

# // GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF BUSINESS FOR COMMERCIAL CUSTOMERS

## I. General

1. These General Terms and Conditions of Business of NGK SPARK PLUG EUROPE GmbH (hereinafter referred to as "NGK") constitute an integral part of all contracts with commercial customers. Commercial customers for the purposes of the preceding sentence means entrepreneurs (Unternehmer) (Section 14 of the German Civil Code (Bürgerliches Gesetzbuch – BGB), legal entities under public law and special funds under public law.
2. The General Terms and Conditions of Business in particular apply to contracts for the sale and/or delivery of chattels ("goods"). Unless otherwise agreed, the General Terms of Business also apply as amended at the time of the customer's order or in any event as last communicated to the customer in writing (Textform) as a master agreement to future contracts of the same kind, without NGK being required to refer to them again in each individual case.
3. These General Terms and Conditions of Business apply exclusively. NGK accepts any general terms and conditions of business of the customer which conflict with or deviate from these General Terms and Conditions of Business only if NGK has explicitly consented to their application. This consent requirement applies in all cases, even if, for example, NGK makes delivery to the customer without reservation despite being aware of such general terms and conditions of business of the customer.
4. Any legally relevant statements or notices made or given by the customer with regard to the contract (e.g. to set a time limit, to notify defects, to rescind the contract or to reduce the purchase price) shall be made or given in writing, i.e. in written form with handwritten signature (Schriftform) or without such signature (Textform) (e.g. by letter, e-mail, fax). Any statutory form, requirements and other proof, especially in case of doubt regarding the authority of the declaring party, shall not be affected hereby.
5. Any information regarding the application of statutory provisions is for clarification only. The statutory provisions therefore apply even without such a clarification, unless directly modified or explicitly excluded in these General Terms and Conditions of Business.

## II. Conclusion of the contract

1. NGK's offers are subject to change and not binding. This even applies where NGK has provided the customer with catalogues, technical documentation or other product specifications or documents. NGK reserves any and all rights to the catalogues, technical documentation or other product specifications or documents.
2. Information contained in printed materials (such as price lists, brochures and catalogues) or cost estimates or on electronic data carriers or websites and in NGK documentation which pertain to their offer such as images, descriptions, drawings, measures and weights and other technical data and any standards referred to such as Deutsche Institut für Normung (DIN), International Organisation for Standardization (ISO), Society of Automotive Engineers (SAE) or other standards and models are approximate only unless explicitly referred to as binding in writing.
3. The customer's order for the goods shall be deemed to be a binding offer of contract. A delivery contract is concluded only after the order has been confirmed in writing and at the latest upon shipment of the goods. Unless otherwise provided for in the order, NGK is entitled to accept the offer of contract within 30 days of its receipt by NGK.
4. Transmission by remote data transmission shall be deemed written form (Schriftform).

## III. Prices

1. In the event of a sale of the goods involving shipment of the goods to a place other than the place of performance (Versendungskauf; section V), the costs of transport ex warehouse and the costs of any transport insurance requested by the customer are at the expense of the customer. All customs duties, fees, taxes, and other public levies shall be paid by the customer.
2. If the delivery period is more than four months, NGK reserves the right to increase the price agreed in accordance with the increase in NGK's costs (e.g. increases in prices of raw materials, labour costs, customs duties, taxes, etc.). If the price increases by more than 5%, the customer is entitled to rescind the contract, and notice of such rescission has to be given in writing within one week of receipt of the information regarding the price increase.

3. Unless otherwise agreed, the agreed purchase price is due and payable within 30 calendar days of the invoice date. However, NGK is entitled at any time to carry out a delivery in whole or part only against advance payment, even in the course of an ongoing business relationship. NGK will declare such a proviso at the latest when confirming the order. For all payment methods, the date on which NGK can dispose of the amount owed by the customer shall be deemed to be the date of receipt of payment.
4. After expiry of the term for payment stated in subsection 3, the customer will be in default of payment. During the period of delay in payment, default interest is payable on the purchase price in the amount of the applicable statutory interest rate. NGK reserves the right to assert further damages based on such default. In dealings with merchants (*Kaufleuten*), NGK's right to claim commercial default interest (Section 353 of the German Commercial Code (*Handelsgesetzbuch* – HGB)) shall not be affected.
5. The customer is entitled to set-off or retention only to the extent that such right has been confirmed by a final court judgment or is undisputed. In the event that the goods delivered are defective, the customer's adverse rights shall not be affected thereby.
6. If, after conclusion of the contract, it becomes apparent (e.g. as a result of a petition for the opening of insolvency proceedings) that NGK's entitlement to the purchase price is at risk as a result of an insufficient ability of the customer to perform, NGK is entitled to rescind the contract in accordance with the statutory provisions on refusing performance – and, if applicable, after setting a time limit (Section 321 of the German Civil Code). If the contract is for the manufacture of a unique item (single piece production), NGK can rescind the contract immediately; the statutory provisions regarding the dispensability of a time limit shall not be affected.

#### **IV. Delivery, default; passing of risk**

1. The delivery period will be agreed individually or stated by NGK upon acceptance of the order.
2. If NGK is unable to meet binding delivery periods for any reason for which NGK is not responsible (unavailability of performance), NGK will inform the customer about this immediately and, at the same time, communicate the expected new delivery period. If performance continues to be unavailable even within the new delivery period, NGK is

entitled to rescind the contract in whole or in part; any consideration already paid by the customer will be refunded by NGK without undue delay. Unavailability of performance for the purposes of this provision in particular includes a failure of NGK's suppliers to make delivery to NGK in due time provided that NGK has concluded a congruent transaction to cover expected orders, neither NGK nor the NGK supplier is at fault or NGK is not obliged to procure in an individual case.

3. The occurrence of default in delivery by NGK is governed by the statutory provisions. In any event, however, the customer is required to first send a reminder.
4. Delivery will be made ex warehouse which is also the place of performance for the delivery and subsequent performance, if any. If so requested by the customer, the goods will be shipped to a different destination at the customer's expense (*Versendungskauf*). Unless otherwise agreed, NGK is entitled to determine the kind of shipment (including transport company, transport route and packaging).
5. The risk of accidental loss or accidental deterioration of the goods passes to the customer on delivery of the goods, at the latest. In case of a sale involving shipment to a place other than the place of performance (*Versendungskauf*), however, the risk of accidental loss or accidental deterioration of the goods and the risk of delay already pass when the goods are handed over to the forwarding agent, carrier or other person or entity designated to perform shipment. Where an acceptance has been agreed, such acceptance shall be authoritative for the passing of risk. The statutory provisions applicable to contracts for work and services (*Werkvertrag*) shall also apply accordingly to an agreed acceptance in all other respects. Any default of the customer to take delivery shall be considered equivalent to delivery or acceptance.
6. If a customer defaults in taking delivery or if the customer fails to cooperate or if NGK's delivery delays for any other reason for which the customer is responsible, NGK is entitled to claim compensation of any damage resulting therefrom including any additional expenses (such as storage costs).
7. The customer's rights under section VIII of these General Terms and Conditions of Business and NGK's statutory rights, in particular when NGK is not obliged to perform anymore (e.g. as a result of performance and/or subsequent performance being impossible or unreasonable), shall not be affected.



## V. Retention of title

1. NGK reserves title to the goods sold until all present and future claims of NGK under the sales contract and an ongoing business relationship (secured claims) have been settled in full.
2. Until full settlement of all secured claims, the goods subject to a reservation of title may neither be pledged nor transferred by way of security to any third party. The customer shall inform NGK in writing without undue delay if a petition for the opening of insolvency proceedings has been filed or in the event of a third party access to the goods belonging to NGK (e.g. attachment).
3. In the event of a failure of the customer to comply with the contract, in particular by failing to pay the purchase price due, NGK is entitled to rescind the contract in accordance with the statutory provisions and/or to demand on the basis of its reservation of title that the goods be returned. The demand for a return of the goods does not imply rescission; NGK is rather entitled to only demand that the goods be returned and to reserve the right to rescind the contract. If the customer fails to pay the purchase price due, NGK may assert these rights only after unsuccessfully fixing a reasonable time limit for the customer to make payment or if fixing such time limit is dispensable pursuant to the statutory provisions.
4. The customer is entitled to resell and/or further process the goods subject to reservation of title in the ordinary course of business, subject to revocation in accordance with subsection (c) below. In that case, the following additional provisions apply:
  - a. The reservation of title extends to the products created by processing, mixing or combining the goods of NGK at their full value, with NGK being considered the manufacturer. If in the event of processing, mixing or combining with third party goods the ownership right of such third party survives, NGK acquires co-ownership in the ratio of the invoice values of the goods so processed, mixed or combined. In all other respects, the product created is subject to the same rules and provisions as the goods supplied subject to reservation of title.
  - b. By way of security, the customer hereby assigns to NGK all claims against third parties resulting from a resale of the goods or the product created in their entirety or in accordance with NGK's co-ownership

share as per the preceding paragraph. NGK accepts the assignment. The obligations of the customer referred to in subsection 2 also apply with respect to the claims assigned.

- c. The customer remains entitled to collect the claim beside NGK. NGK undertakes to not collect the claim as long as the customer meets the customer's payment obligations towards NGK, there is no lack of ability of the customer to perform, and NGK does not assert the reservation of title by exercising any of its rights under subsection 3. If that is the case, however, NGK can demand that the customer discloses to NGK the claims assigned and the relevant debtors, provides all information required for collection, hands over the relevant documentation and informs the debtors (third parties) of the assignment. NGK is also entitled in this case to revoke the customer's authorisation to resell and further process the goods subject to reservation of title.
  - d. If the realisable value of security exceeds the amount of NGK's claims by more than 10%, NGK will release security of its choice at the customer's request.
5. If the destination is located abroad and the reservation of title has no effect or is not as effective as intended, the customer, if so requested, has to cooperate in providing security which is as equivalent as possible in its effect to a reservation of title.

## VI. Rights of the customer in the event of defects

1. The rights of the customer in the event of material defects or defects of title (including the delivery of wrong items or insufficient quantities and improper assembly or defective assembly instructions) shall be governed by the statutory provisions, unless otherwise provided below. The special provisions of law applicable in case of a final delivery of unprocessed goods to consumers shall not be affected in any event, even if the consumer has further processed the goods (supplier recourse in accordance with Section 478 of the German Civil Code). The seller's recourse under Section 445a of the German Civil Code shall also be unaffected. Claims under supplier recourse are excluded if the defective goods were further processed by the customer or another entrepreneur, for example by incorporation into another product.

2. NGK's liability for defects is primarily based on the agreement between the parties regarding the quality of the goods. All product specifications covered by the individual contract or published by NGK (in particular in catalogues or on NGK's website) shall be deemed to constitute an agreement as to the quality of the goods.
3. Where no specific quality has been agreed, the existence or non-existence of a defect has to be determined according to the statutory rule (Section 434 (1) sentences 2 and 3 of the German Civil Code). However, NGK accepts no liability for public statements made by third parties.
4. The customer's rights in case of defects are subject to the condition that the customer has complied with the statutory obligations to inspect the goods and to notify defects (Sections 377, 381 of the German Commercial Code. If a defect is discovered at delivery, during inspection or at any time thereafter, NGK shall be notified of such defect in writing without undue delay. If the customer fails to properly inspect the goods and/or to notify defects, NGK's liability for any defect not notified or not notified in time or not properly notified is excluded in accordance with the statutory provisions.
5. If the item delivered is defective, NGK can first choose whether to make subsequent performance by rectifying the defect (repair) or by delivering an item free of defects (substitute delivery). NGK's right to refuse subsequent performance where the statutory requirements are fulfilled shall not be affected.
6. NGK is entitled to make subsequent performance conditional upon the customer's payment of the purchase price due. However, the customer is entitled to retain such portion of the purchase price which is appropriate in relation to the defect.
7. The customer shall give NGK the time and opportunity required for the subsequent performance owed and in particular to hand over the item complained about for examination. In case of substitute delivery, the customer shall return the defective item to NGK in accordance with the statutory provisions.
8. The expenses necessary for examination and subsequent performance, in particular costs of transport, road user charges, costs of labour and materials and, if applicable, removal and installation, will be paid or reimbursed by NGK in accordance with the statutory provisions, provided that a defect actually exists. Otherwise NGK can demand from the

customer reimbursement of the costs incurred as a result of the unjustified demand for a rectification of defects (in particular costs of examination and transport), unless it was impossible for the customer to determine the lack of defectiveness.

9. If subsequent performance has failed or if the time limit to be fixed by the customer for subsequent performance has expired without success or if such period is dispensable pursuant to the statutory provisions, the customer can rescind the sales contract or reduce the purchase price. However, the customer is not entitled to rescind the contract if the defect is insignificant.
10. Even in the event of defects the customer is entitled to claim damages or reimbursement of futile expenses only in accordance with section VIII; otherwise, such claims are excluded.

## **VII. Product liability**

1. If possible and reasonably acceptable, the customer is asked to maintain records of onward sales to enable an identification of the buyer in the event of damage. The customer is obliged to impose a corresponding duty upon the customer's own customer, provided that such documentation is possible and appropriate for the customer.
2. The customer will reasonably assist NGK in defending any claims under product liability.
3. The customer will inform NGK without undue delay of all claims or other unusual circumstances in connection with the products.

## **VIII. Other liability**

1. Unless otherwise provided for in these General Terms and Conditions of Business including the provisions set out below, NGK is liable for breaches of contractual and non-contractual duties in accordance with the relevant statutory provisions.
2. NGK is liable for damages – irrespective of the legal ground – in the event of intent or gross negligence. In case of slight negligence, NGK is only liable for
  - a. damage resulting from injury to life, body or health,
  - b. damage resulting from the breach of a material contractual duty (a duty the fulfilment of which enables the proper performance of the contract in the first place and on the fulfilment of which the other party to the contract usually relies and may rely); in

this case, however, NGK's liability is limited to compensation of the foreseeable damage typically arising.

3. The limitations of liability resulting from subsection 2 also apply to breaches of duty by or in favour of persons for whose fault NGK is responsible pursuant to the statutory provisions. They do not apply if NGK has fraudulently concealed a defect or assumed a guarantee for the quality of the goods or to claims of the customer under the Product Liability Act.
4. In the event of a breach of duty which does not consist in a defect, the customer can rescind or terminate the contract only if NGK is responsible for the breach of duty. The right of the customer to terminate at discretion (in particular under Sections 650, 648 of the German Civil Code) is excluded. In all other respects, the statutory requirements and legal consequences apply.

#### **IX. Limitation**

1. In deviation from Section 438 (1) No. 3 of the German Civil Code, the general limitation period for claims arising from material defects or defects of title is one year from delivery. Where an acceptance has been agreed, the limitation period begins to run upon acceptance.
2. The limitation periods applicable under sales law stated above also apply to contractual and non-contractual claims of the customer for damages which are based on a defect of the goods, unless the application of the usual statutory limitation period (Sections 195, 199 of the German Civil Code) would, in an individual case, result in a shorter limitation period. However, claims of the customer for damages under section VIII (2) or under the Product Liability Act become statute-barred only in accordance with the statutory limitation periods.

#### **X. Confidentiality**

1. The parties undertake to treat as business secrets all commercial and technical details of which they become aware as a result of the business relationship which are not obvious.
2. Drawings, models, templates, samples and similar items may not be provided or otherwise made available to any unauthorised third party. Copying such items is permitted only within the limits of operational requirements and copyright legislation.
3. The parties may refer to their business relationship for

advertising purposes only after obtaining the other party's prior written consent.

#### **XI. Applicable law, jurisdiction**

1. These General Terms and Conditions of Business and the contractual relationship between NGK and the customer are governed by the laws of the Federal Republic of Germany, to the exclusion of international uniform law, in particular the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).
2. If the customer is a merchant (*Kaufmann*) within the meaning of the German Commercial Code, a legal entity under public law or a special fund under public law, the courts at our principal place of business in Ratingen, Germany, shall have exclusive – including international – jurisdiction over all disputes directly or indirectly arising from the contractual relationship. The same applies accordingly if the customer is an entrepreneur as defined in Section 14 of the German Civil Code. However, NGK is in all cases also entitled to take legal action at the place of performance for the delivery obligation as provided by these General Terms and Conditions of Business or an overriding individual agreement or at the customer's place of general jurisdiction. Any overriding statutory provisions, in particular on exclusive jurisdiction, shall not be affected.

Ratingen, February 2019

Version 1.0

# // ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN FÜR GEWERBLICHE KUNDEN

## I. Allgemeines

1. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen von NGK SPARK PLUG EUROPE GmbH (im Folgenden „NGK“ genannt) sind ein wesentlicher Bestandteil von allen Verträgen mit gewerblichen Kunden. Gewerbliche Kunden im Sinne des vorangehenden Satzes sind Unternehmer (§ 14 BGB), juristische Personen des öffentlichen Rechts sowie öffentlich-rechtliche Sondervermögen.
2. Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten insbesondere für Verträge über den Verkauf und/oder die Lieferung beweglicher Sachen („Ware“). Sofern nichts anderes vereinbart ist, gelten die Allgemeinen Geschäftsbedingungen in der zum Zeitpunkt der Bestellung des Kunden gültigen bzw. jedenfalls in der ihm zuletzt in Textform mitgeteilten Fassung als Rahmenvereinbarung auch für gleichartige künftige Verträge, ohne dass NGK in jedem Einzelfall wieder auf sie hinweisen müsste.
3. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten ausschließlich. NGK akzeptiert Allgemeine Geschäftsbedingungen des Kunden, die diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen widersprechen bzw. von diesen abweichen, nur, wenn NGK diesen ausdrücklich zugestimmt hat. Dieses Zustimmungserfordernis gilt in jedem Fall, beispielsweise auch dann, wenn NGK in Kenntnis der AGB des Kunden die Lieferung an ihn vorbehaltlos ausführt.
4. Rechtserhebliche Erklärungen und Anzeigen des Kunden in Bezug auf den Vertrag (z. B. Fristsetzung, Mängelanzeige, Rücktritt oder Minderung) sind schriftlich, d. h. in Schrift- oder Textform (z. B. Brief, E-Mail, Telefax), abzugeben. Gesetzliche Formvorschriften und weitere Nachweise insbesondere bei Zweifeln über die Legitimation des Erklärenden bleiben unberührt.
5. Hinweise auf die Geltung gesetzlicher Vorschriften haben nur klarstellende Bedeutung. Auch ohne eine derartige Klarstellung gelten daher die gesetzlichen Vorschriften, soweit sie in diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen nicht unmittelbar abgeändert oder ausdrücklich ausgeschlossen werden.

## II. Vertragsschluss

1. Die Angebote von NGK sind freibleibend und unverbindlich. Dies gilt auch, wenn NGK dem Kunden Kataloge, technische Unterlagen, sonstige Produktbeschreibungen oder

Dokumente zur Verfügung gestellt hat. An allen Katalogen, technischen Unterlagen, sonstigen Produktbeschreibungen oder Dokumenten behält sich NGK sämtliche Rechte vor.

2. In Drucksachen (zum Beispiel Preislisten, Broschüren und Katalogen), in Kostenvoranschlägen, auf elektronischen Datenträgern oder auf Internetseiten und in der Dokumentation von NGK enthaltene Angaben, die zu ihrem Angebot gehören, wie Abbildungen, Beschreibungen, Zeichnungen, Maß- und Gewichtsangaben, sonstige technische Daten sowie in Bezug genommene Normen, wie z. B. Deutsches Institut für Normung (DIN), Internationale Organisation für Normung (ISO), Society of Automotive Engineers (SAE) oder sonstige Normen und Muster, sind nur annähernd maßgebend, soweit sie nicht ausdrücklich schriftlich als verbindlich genannt werden.
3. Der Auftrag des Kunden für die Ware gilt als ein verbindliches Vertragsangebot. Ein Liefervertrag wird nur nach einer schriftlichen Auftragsbestätigung und spätestens beim Versand der Ware abgeschlossen. Sofern sich aus der Bestellung nichts anderes ergibt, ist NGK berechtigt, dieses Vertragsangebot innerhalb von 30 Tagen nach Zugang bei NGK anzunehmen.
4. Die Übertragung durch Datenfernübertragung gilt als Schriftform.

## III. Preise

1. Bei einem Versendungskauf (Abschnitt V) übernimmt der Kunde die Transportkosten ab Lager sowie die Kosten für eine vom Kunden angeforderte Transportversicherungspolice. Alle Zollabgaben, Gebühren, Steuern und sonstigen öffentlichen Kosten sind vom Kunden zu tragen.
2. Wenn die Lieferzeit länger als vier Monate beträgt, behält sich NGK das Recht vor, den vereinbarten Preis in dem Maß zu erhöhen, in dem sich NGKs Kosten erhöht haben (z. B. ein Anstieg bei Rohstoffpreisen, Personalkosten, Zollabgaben, Steuern usw.). Beträgt die Preiserhöhung mehr als 5 %, ist der Kunde zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt, welcher innerhalb von einer Woche nach Erhalt der Benachrichtigung über die Preiserhöhung schriftlich erfolgen muss.
3. Sofern nicht anders vereinbart, ist der vereinbarte Kaufpreis innerhalb von 30 Kalendertagen nach Rechnungsdatum fällig und zahlbar. NGK ist jedoch, auch im Rahmen einer laufenden Geschäftsbeziehung, jederzeit berechtigt, eine

Lieferung ganz oder teilweise nur gegen Vorkasse durchzuführen. Einen entsprechenden Vorbehalt wird NGK spätestens mit der Auftragsbestätigung erklären. Bei allen Zahlungsmethoden gilt das Datum, an dem NGK über den vom Kunden geschuldeten Betrag verfügen kann, als das Eingangsdatum der Zahlung.

4. Nach Ablauf der in Nr. 3 angegebenen Zahlungsfrist kommt der Kunde in Zahlungsverzug. Auf den Kaufpreis werden während der Zeit der Zahlungsverzögerung Verzugszinsen in Höhe des einschlägigen gesetzlichen Zinssatzes fällig. NGK behält sich das Recht vor, weiteren Schadensersatz wegen des Verzugs geltend zu machen. Gegenüber Kaufleuten bleibt NGKs Anspruch auf den kaufmännischen Fälligkeitszins (§ 353 HGB) unberührt.
5. Der Kunde ist nur zur Aufrechnung oder Rückbehaltung berechtigt, insoweit dieser Anspruch rechtskräftig festgestellt oder unbestritten ist. Sollten bei der Lieferung Mängel auftreten, bleiben die Gegenrechte des Kunden davon unberührt.
6. Wird nach Abschluss des Vertrags erkennbar (z. B. durch Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens), dass NGKs Anspruch auf den Kaufpreis durch mangelnde Leistungsfähigkeit des Kunden gefährdet wird, so ist NGK nach den gesetzlichen Vorschriften zur Leistungsverweigerung und – gegebenenfalls nach Fristsetzung – zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt (§ 321 BGB). Bei Verträgen über die Herstellung unvertretbarer Sachen (Einzelfertigungen) kann NGK den Rücktritt sofort erklären; die gesetzlichen Regelungen über die Entbehrlichkeit der Fristsetzung bleiben unberührt.

#### **IV. Lieferung; Verzug; Gefahrübergang**

1. Die Lieferfrist wird individuell vereinbart bzw. von NGK bei Annahme der Bestellung angegeben.
2. Sofern NGK verbindliche Lieferfristen aus Gründen, die NGK nicht zu vertreten hat, nicht einhalten kann (Nichtverfügbarkeit der Leistung), wird NGK den Kunden hierüber unverzüglich informieren und gleichzeitig die voraussichtliche neue Lieferfrist mitteilen. Ist die Leistung auch innerhalb der neuen Lieferfrist nicht verfügbar, ist NGK berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten; eine bereits erbrachte Gegenleistung des Kunden wird NGK unverzüglich erstatten. Als Fall der Nichtverfügbarkeit der Leistung in diesem Sinne gilt insbesondere die nicht rechtzeitige Selbstbelieferung durch NGKs Zulieferer, wenn NGK ein kongruentes

Deckungsgeschäft abgeschlossen hat, weder NGK noch NGKs Zulieferer ein Verschulden trifft oder NGK im Einzelfall zur Beschaffung nicht verpflichtet ist.

3. Der Eintritt des Lieferverzugs von NGK bestimmt sich nach den gesetzlichen Vorschriften. In jedem Fall ist aber eine Mahnung durch den Kunden erforderlich.
4. Die Lieferung erfolgt ab Lager, wo auch der Erfüllungsort für die Lieferung und eine etwaige Nacherfüllung ist. Auf Verlangen und Kosten des Kunden wird die Ware an einen anderen Bestimmungsort versandt (Versendungskauf). Soweit nicht etwas anderes vereinbart ist, ist NGK berechtigt, die Art der Versendung (insbesondere Transportunternehmen, Versandweg, Verpackung) selbst zu bestimmen.
5. Die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Ware geht spätestens mit der Übergabe auf den Kunden über. Beim Versendungskauf geht jedoch die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Ware sowie die Verzögerungsgefahr bereits mit Auslieferung der Ware an den Spediteur, den Frachtführer oder die sonst zur Ausführung der Versendung bestimmte Person oder Anstalt über. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, ist diese für den Gefahrübergang maßgebend. Auch im Übrigen gelten für eine vereinbarte Abnahme die gesetzlichen Vorschriften des Werkvertragsrechts entsprechend. Der Übergabe bzw. Abnahme steht es gleich, wenn der Kunde im Verzug der Annahme ist.
6. Kommt der Kunde in Annahmeverzug, unterlässt er eine Mitwirkungshandlung oder verzögert sich NGKs Lieferung aus anderen, vom Kunden zu vertretenden Gründen, so ist NGK berechtigt, Ersatz des hieraus entstehenden Schadens einschließlich Mehraufwendungen (z. B. Lagerkosten) zu verlangen.
7. Die Rechte des Kunden gemäß Abschnitt VIII dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen und NGKs gesetzliche Rechte, insbesondere bei einem Ausschluss der Leistungspflicht (z. B. aufgrund der Unmöglichkeit oder Unzumutbarkeit der Leistung und/oder Nacherfüllung), bleiben unberührt.

#### **V. Eigentumsvorbehalt**

1. Bis zur vollständigen Bezahlung aller gegenwärtigen und künftigen Forderungen von NGK aus dem Kaufvertrag und einer laufenden Geschäftsbeziehung (gesicherte Forderungen) behält sich NGK das Eigentum an den verkauften Waren vor.

2. Die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren dürfen vor vollständiger Bezahlung der gesicherten Forderungen weder an Dritte verpfändet noch zur Sicherheit übereignet werden. Der Kunde hat NGK unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen, wenn ein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt wird oder soweit Zugriffe Dritter (z. B. Pfändungen) auf die NGK gehörenden Waren erfolgen.
3. Bei vertragswidrigem Verhalten des Kunden, insbesondere bei Nichtzahlung des fälligen Kaufpreises, ist NGK berechtigt, nach den gesetzlichen Vorschriften vom Vertrag zurückzutreten oder/und die Ware auf Grund des Eigentumsvorbehalts herauszuverlangen. Das Herausgabeverlangen beinhaltet nicht zugleich die Erklärung des Rücktritts; NGK ist vielmehr berechtigt, lediglich die Ware herauszuverlangen und sich den Rücktritt vorzubehalten. Zahlt der Kunde den fälligen Kaufpreis nicht, darf NGK diese Rechte nur geltend machen, wenn NGK dem Kunden zuvor erfolglos eine angemessene Frist zur Zahlung gesetzt hat oder eine derartige Fristsetzung nach den gesetzlichen Vorschriften entbehrlich ist.
4. Der Kunde ist bis auf Widerruf gemäß unten (c) befugt, die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren im ordnungsgemäßen Geschäftsgang weiter zu veräußern und/oder zu verarbeiten. In diesem Fall gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen.
  - a. Der Eigentumsvorbehalt erstreckt sich auf die durch Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung der Waren von NGK entstehenden Erzeugnisse zu deren vollem Wert, wobei NGK als Hersteller gilt. Bleibt bei einer Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung mit Waren Dritter deren Eigentumsrecht bestehen, so erwirbt NGK Miteigentum im Verhältnis der Rechnungswerte der verarbeiteten, vermischten oder verbundenen Waren. Im Übrigen gilt für das entstehende Erzeugnis das Gleiche wie für die unter Eigentumsvorbehalt gelieferte Ware.
  - b. Die aus dem Weiterverkauf der Ware oder des Erzeugnisses entstehenden Forderungen gegen Dritte tritt der Kunde schon jetzt insgesamt bzw. in Höhe des etwaigen Miteigentumsanteils von NGK gemäß vorstehendem Absatz zur Sicherheit an NGK ab. NGK nimmt die Abtretung an. Die in Abs. 2 genannten Pflichten des Kunden gelten auch in Ansehung der abgetretenen Forderungen.
  - c. Zur Einziehung der Forderung bleibt der Kunde neben NGK ermächtigt. NGK verpflichtet sich, die Forderung nicht einzuziehen, solange der Kunde seinen Zahlungsverpflichtungen NGK gegenüber nachkommt, kein Mangel seiner Leistungsfähigkeit vorliegt und NGK den Eigentumsvorbehalt nicht durch Ausübung eines Rechts gem. Abs. 3 geltend macht. Ist dies aber der Fall, so kann NGK verlangen, dass der Kunde NGK die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner bekannt gibt, alle zum Einzug erforderlichen Angaben macht, die dazugehörigen Unterlagen aushändigt und den Schuldnern (Dritten) die Abtretung mitteilt. Außerdem ist NGK in diesem Fall berechtigt, die Befugnis des Kunden zur weiteren Veräußerung und Verarbeitung der unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren zu widerrufen.
  - d. Übersteigt der realisierbare Wert der Sicherheiten NGKs Forderungen um mehr als 10 %, wird NGK auf Verlangen des Kunden Sicherheiten nach NGKs Wahl freigeben.
5. Ist bei einem Zielort im Ausland der Eigentumsvorbehalt nicht wirksam oder nicht in dem beabsichtigten Ausmaß wirksam, muss der Kunde auf Verlangen bei der Bereitstellung von Sicherheiten mitwirken, die dem Eigentumsvorbehalt in der Wirkung möglichst gleichkommen.

## **VI. Mängelansprüche des Kunden**

1. Für die Rechte des Kunden bei Sach- und Rechtsmängeln (einschließlich Falsch- und Minderlieferung sowie unsachgemäßer Montage oder mangelhafter Montageanleitung) gelten die gesetzlichen Vorschriften, soweit nachfolgend nichts anderes bestimmt ist. In allen Fällen unberührt bleiben die gesetzlichen Sondervorschriften bei Endlieferung der unverarbeiteten Ware an einen Verbraucher, auch wenn dieser sie weiterverarbeitet hat (Lieferantenregress gem. §§ 478 BGB). Auch der Rückgriff des Verkäufers gemäß § 445a BGB bleibt unberührt. Ansprüche aus Lieferantenregress sind ausgeschlossen, wenn die mangelhafte Ware durch den Kunden oder einen anderen Unternehmer, z. B. durch Einbau in ein anderes Produkt, weiterverarbeitet wurde.
2. Grundlage der Mängelhaftung von NGK ist vor allem die über die Beschaffenheit der Ware getroffene Vereinbarung. Als Vereinbarung über die Beschaffenheit der Ware gelten alle Produktbeschreibungen, die Gegenstand des einzelnen

Vertrages sind oder von NGK (insbesondere in Katalogen oder auf NGKs Internet-Homepage) öffentlich bekannt gemacht wurden.

3. Soweit die Beschaffenheit nicht vereinbart wurde, ist nach der gesetzlichen Regelung zu beurteilen, ob ein Mangel vorliegt oder nicht (§ 434 Abs. 1 S. 2 und 3 BGB). Für öffentliche Äußerungen Dritter übernimmt NGK jedoch keine Haftung.
4. Die Mängelansprüche des Kunden setzen voraus, dass er seinen gesetzlichen Untersuchungs- und Rügepflichten (§§ 377, 381 HGB) nachgekommen ist. Zeigt sich bei der Lieferung, der Untersuchung oder zu irgendeinem späteren Zeitpunkt ein Mangel, so ist NGK hiervon unverzüglich schriftlich Anzeige zu machen. Versäumt der Kunde die ordnungsgemäße Untersuchung und/oder Mängelanzeige, ist NGKs Haftung für den nicht bzw. nicht rechtzeitig oder nicht ordnungsgemäß angezeigten Mangel nach den gesetzlichen Vorschriften ausgeschlossen.
5. Ist die gelieferte Sache mangelhaft, kann NGK zunächst wählen, ob NGK Nacherfüllung durch Beseitigung des Mangels (Nachbesserung) oder durch Lieferung einer mangelfreien Sache (Ersatzlieferung) leistet. NGKs Recht, die Nacherfüllung unter den gesetzlichen Voraussetzungen zu verweigern, bleibt unberührt.
6. NGK ist berechtigt, die geschuldete Nacherfüllung davon abhängig zu machen, dass der Kunde den fälligen Kaufpreis bezahlt. Der Kunde ist jedoch berechtigt, einen im Verhältnis zum Mangel angemessenen Teil des Kaufpreises zurückzubehalten.
7. Der Kunde hat NGK die zur geschuldeten Nacherfüllung erforderliche Zeit und Gelegenheit zu geben, insbesondere die beanstandete Ware zu Prüfungszwecken zu übergeben. Im Falle der Ersatzlieferung hat der Kunde NGK die mangelhafte Sache nach den gesetzlichen Vorschriften zurückzugeben.
8. Die zum Zweck der Prüfung und Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten sowie ggf. Ausbau- und Einbaukosten, trägt bzw. erstattet NGK nach Maßgabe der gesetzlichen Regelung, wenn tatsächlich ein Mangel vorliegt. Andernfalls kann NGK vom Kunden die aus dem unberechtigten Mangelbeseitigungsverlangen entstandenen Kosten (insbesondere Prüf- und Transportkosten) ersetzt verlangen, es sei denn, die fehlende Mangelhaftigkeit war für den Kunden nicht erkennbar.

9. Wenn die Nacherfüllung fehlgeschlagen ist oder eine für die Nacherfüllung vom Kunden zu setzende angemessene Frist erfolglos abgelaufen oder nach den gesetzlichen Vorschriften entbehrlich ist, kann der Kunde vom Kaufvertrag zurücktreten oder den Kaufpreis mindern. Bei einem unerheblichen Mangel besteht jedoch kein Rücktrittsrecht.
10. Ansprüche des Kunden auf Schadensersatz bzw. Ersatz vergeblicher Aufwendungen bestehen auch bei Mängeln nur nach Maßgabe von Abschnitt VIII und sind im Übrigen ausgeschlossen.

## **VII. Produkthaftung**

1. Sofern möglich und zumutbar, wird der Kunde gebeten, Aufzeichnungen über die Weiterveräußerung zu führen, um die Käufer im Schadensfall ermitteln zu können. Der Kunde ist verpflichtet, seinen Kunden entsprechend zu verpflichten, sofern diese Art der Dokumentation möglich und für ihn angemessen ist.
2. Der Kunde wird NGK auf angemessene Weise bei der Verteidigung von Ansprüchen unter der Produkthaftung unterstützen.
3. Der Kunde wird NGK unverzüglich über alle Ansprüche oder sonstige ungewöhnliche Umstände im Zusammenhang mit den Produkten informieren.

## **VIII. Sonstige Haftung**

1. Sofern sich aus diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen einschließlich der folgenden Bestimmungen nichts anderes ergibt, haftet NGK für die Verletzung von vertraglichen und nicht vertraglichen Pflichten gemäß den entsprechenden gesetzlichen Bestimmungen.
2. NGK haftet für Schäden – unabhängig vom Rechtsgrund – im Fall von Vorsatz und grober Fahrlässigkeit. Bei leichter Fahrlässigkeit haftet NGK nur für
  - a. Schäden, die aus der Verletzung von Leben, Körper oder Gesundheit entstehen,
  - b. Schäden, die aus einem Verstoß gegen eine wesentliche Vertragspflicht entstehen (Pflicht, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Ausführung des Vertrags erst ermöglicht und auf deren Einhaltung sich der Vertragspartner gewöhnlich verlässt und vertrauen kann); in diesem Fall bleibt jedoch die Haftung von NGK auf die Entschädigung von vorhersehbaren, normalerweise auftretenden Schäden beschränkt.

3. Die sich aus Abs. 2 ergebenden Haftungsbeschränkungen gelten auch bei Pflichtverletzungen durch bzw. zugunsten von Personen, deren Verschulden NGK nach gesetzlichen Vorschriften zu vertreten hat. Sie gelten nicht, soweit NGK einen Mangel arglistig verschwiegen oder eine Garantie für die Beschaffenheit der Ware übernommen hat, und für Ansprüche des Kunden nach dem Produkthaftungsgesetz.
4. Wegen einer Pflichtverletzung, die nicht in einem Mangel besteht, kann der Kunde nur zurücktreten oder kündigen, wenn NGK die Pflichtverletzung zu vertreten hat. Ein freies Kündigungsrecht des Kunden (insbesondere gem. §§ 650, 648 BGB) wird ausgeschlossen. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Voraussetzungen und Rechtsfolgen.

#### **IX. Verjährung**

1. Abweichend von § 438 Abs. 1 Nr. 3 BGB beträgt die allgemeine Verjährungsfrist für Ansprüche aus Sach- und Rechtsmängeln ein Jahr ab Ablieferung. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, beginnt die Verjährung mit der Abnahme.
2. Die vorstehenden Verjährungsfristen des Kaufrechts gelten auch für vertragliche und außervertragliche Schadensersatzansprüche des Kunden, die auf einem Mangel der Ware beruhen, es sei denn, die Anwendung der regelmäßigen gesetzlichen Verjährung (§§ 195, 199 BGB) würde im Einzelfall zu einer kürzeren Verjährung führen. Schadensersatzansprüche des Kunden gem. Abschnitt VIII Abs. 2 sowie nach dem Produkthaftungsgesetz verjähren jedoch ausschließlich nach den gesetzlichen Verjährungsfristen.

#### **X. Geheimhaltung**

1. Die Vertragspartner verpflichten sich, alle nicht offenkundigen kaufmännischen und technischen Einzelheiten, die ihnen durch die Geschäftsbeziehungen bekannt werden, als Geschäftsgeheimnis zu behandeln.
2. Zeichnungen, Modelle, Schablonen, Muster und ähnliche Gegenstände dürfen unbefugten Dritten nicht überlassen oder sonst zugänglich gemacht werden. Die Vervielfältigung solcher Gegenstände ist nur im Rahmen der betrieblichen Erfordernisse und der urheberrechtlichen Bestimmungen zulässig.
3. Die Vertragspartner dürfen nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung mit ihrer Geschäftsverbindung werben.

#### **XI. Anwendbares Recht, Gerichtsstand**

1. Für diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen und die Vertragsbeziehung zwischen NGK und dem Kunden gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss internationalen Einheitsrechts, insbesondere des UN-Kaufrechts.
2. Ist der Kunde Kaufmann i. S. d. Handelsgesetzbuchs, juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen, ist ausschließlicher – auch internationaler Gerichtsstand für alle sich aus dem Vertragsverhältnis unmittelbar oder mittelbar ergebenden Streitigkeiten unser Geschäftssitz Ratingen, Deutschland. Entsprechendes gilt, wenn der Kunde Unternehmer i. S. v. § 14 BGB ist. NGK ist jedoch in allen Fällen auch berechtigt, Klage am Erfüllungsort der Lieferverpflichtung gemäß diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen bzw. einer vorrangigen Individualabrede oder am allgemeinen Gerichtsstand des Kunden zu erheben. Vorrangige gesetzliche Vorschriften, insbesondere zu ausschließlichen Zuständigkeiten, bleiben unberührt.

Ratingen, Februar 2019  
Version 1.0

# // CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO PER CLIENTI COMMERCIALI



## I. Premessa

1. Le presenti Condizioni Generali di Contratto di NGK SPARK PLUG EUROPE GmbH (di seguito denominata "NGK") costituiscono parte integrante di tutti i contratti con i clienti commerciali. Per clienti commerciali, ai fini della frase di cui sopra, si intendono gli imprenditori (Unternehmer) (articolo 14 del codice civile tedesco Buergerliches Gesetzbuch - BGB), le persone giuridiche di diritto pubblico e i fondi speciali di diritto pubblico.
2. Le condizioni generali di contratto si applicano in particolare ai contratti di vendita e/o consegna di beni mobili ("merce"). Se non diversamente concordato, le condizioni generali di contratto valgono anche così come modificate al momento dell'ordine del cliente, o comunque così come comunicate l'ultima volta al cliente per iscritto (Textform), come accordo quadro per i futuri contratti dello stesso tipo, senza che NGK sia tenuta a farvi nuovamente riferimento in ogni singolo caso.
3. Si applicano esclusivamente le presenti condizioni generali di contratto. NGK accetta le condizioni generali di contratto del cliente che sono in contrasto o si discostano dalle presenti solo se NGK ha espressamente acconsentito alla loro applicazione. Tale requisito di consenso vale in ogni caso, anche se, ad esempio, NGK effettua la consegna al cliente senza riserve pur essendo a conoscenza di tali condizioni generali di contratto del cliente.
4. Tutte le dichiarazioni o comunicazioni di rilevanza legale fatte o trasmesse dal cliente in relazione al contratto (ad esempio per fissare un termine, notificare difetti, rescindere il contratto o ridurre il prezzo di acquisto) devono essere per iscritto, ossia in forma scritta con firma autografa (Schriftform) o senza tale firma (Textform, ad esempio per lettera, e-mail, fax). Eventuali forme giuridiche, requisiti e altre prove, in particolare in caso di dubbi sull'autorità della parte dichiarante, rimangono impregiudicati dalle presenti condizioni generali.
5. Qualsiasi informazione riguardante l'applicazione di disposizioni di legge è solo a scopo di chiarimento. Le disposizioni di legge si applicano, quindi, anche senza tale chiarimento, a meno che non siano direttamente modificate o esplicitamente escluse nelle presenti condizioni generali.

## II. Conclusione del contratto

1. Le offerte di NGK sono soggette a modifiche e non sono vincolanti. Ciò vale anche quando NGK ha fornito al cliente cataloghi, documentazione tecnica o altri documenti o specifiche dei prodotti. NGK si riserva tutti i diritti sui cataloghi, sulla documentazione tecnica o su altri documenti o specifiche dei prodotti.
2. Le informazioni contenute nel materiale stampato (come listini prezzi, opuscoli e cataloghi) o nei preventivi di spesa o nei supporti dati elettronici o nei siti web, nella documentazione di NGK che riguarda l'offerta (come immagini, descrizioni, disegni, misure, pesi e altri dati tecnici, e qualsiasi standard a cui si fa riferimento, come il Deutsche Institut für Normung-DIN, l'Organizzazione Internazionale per la Standardizzazione-ISO, la Società degli ingegneri del settore automobilistico-SAE o altri standard e modelli), sono solo approssimative se non esplicitamente indicate per iscritto come vincolanti.
3. L'ordine della merce da parte del cliente è considerato un'offerta contrattuale vincolante. Il contratto di fornitura è stipulato solo dopo la conferma scritta dell'ordine e, al più tardi, alla spedizione della merce. Se non diversamente previsto nell'ordine, NGK ha il diritto di accettare l'offerta di contratto entro 30 giorni dal suo ricevimento da parte di NGK.
4. Il metodo di teletrasmissione dei dati è considerata forma scritta (Schriftform).

## III. Prezzi

5. In caso di vendita della merce con spedizione della stessa in un luogo diverso da quello di adempimento (Versendungskauf; articolo V), i costi di trasporto franco magazzino e di un'eventuale assicurazione sul trasporto richiesta dal cliente sono a carico dello stesso. Tutti i dazi doganali, i diritti, le tasse e altri tributi statali sono a carico del cliente.
6. Se il periodo di consegna è superiore a quattro mesi, NGK si riserva il diritto di aumentare il prezzo concordato in base all'aumento dei costi di NGK (ad es. aumento dei prezzi delle materie prime, del costo del lavoro, dei dazi doganali, delle tasse, ecc.) Se il

prezzo aumenta di oltre il 5%, il cliente ha il diritto di rescindere il contratto, e tale rescissione deve essere comunicata per iscritto entro una settimana dal ricevimento delle informazioni relative all'aumento del prezzo.

3. Se non diversamente concordato, il prezzo di acquisto pattuito è esigibile e pagabile entro 30 giorni di calendario dalla data della fattura. Tuttavia, NGK ha il diritto in qualsiasi momento di effettuare una consegna totale o parziale solo dietro pagamento anticipato, anche nell'ambito di un rapporto commerciale in corso. NGK dichiarerà tale riserva al più tardi al momento della conferma dell'ordine. Per tutte le modalità di pagamento, la data in cui NGK può disporre dell'importo dovuto dal cliente è considerata la data di ricevimento del pagamento.
4. Dopo la scadenza del termine di pagamento indicato al comma 3, il cliente sarà in mora. Durante il periodo di ritardo di pagamento, sono dovuti interessi di mora sul prezzo d'acquisto per un importo pari al tasso d'interesse applicabile per legge. NGK si riserva il diritto di far valere ulteriori danni a causa di tale mora. Nei rapporti con i commercianti (Kaufleuten), il diritto di NGK di richiedere interessi di mora commerciali (articolo 353 del codice commerciale tedesco (Handelsgesetzbuch - HGB) non viene pregiudicato.
5. Il cliente ha diritto alla compensazione o alla trattenuta solo nella misura in cui tale diritto sia stato confermato da una sentenza definitiva del tribunale o sia incontestato. Nel caso in cui la merce consegnata sia difettosa, i diritti avversi del cliente rimangono impregiudicati.
6. Se, dopo la stipula del contratto, risulta (ad esempio a seguito di un'istanza di apertura di una procedura d'insolvenza) che il diritto di NGK al prezzo d'acquisto è a rischio a causa dell'insufficiente capacità di adempimento del cliente, NGK è autorizzata a recedere dal contratto secondo le disposizioni di legge sul rifiuto di adempiere, eventualmente dopo aver fissato un termine (articolo 321 del codice civile tedesco). Se il contratto riguarda la produzione di un articolo unico (produzione di un pezzo unico), NGK può rescindere immediatamente il contratto; le disposizioni di legge relative alla rinuncia a un termine rimangono impregiudicate.

#### **IV. Consegna, inadempienza, trasferimento del rischio**

1. Il termine di consegna sarà concordato individualmente o indicato da NGK al momento dell'accettazione dell'ordine.
2. Nel caso in cui NGK non sia in grado di rispettare i periodi di consegna vincolanti per qualsiasi motivo non imputabile a NGK (indisponibilità

dell'adempimento), NGK ne informerà il cliente immediatamente e, contestualmente, comunicherà il nuovo tempo di consegna previsto. Se l'adempimento continua ad essere indisponibile anche entro il nuovo periodo di consegna, NGK è autorizzata a rescindere il contratto in tutto o in parte; gli eventuali corrispettivi già pagati dal cliente saranno rimborsati da NGK senza indebito ritardo. L'indisponibilità dell'adempimento ai fini della presente disposizione comprende in particolare la mancata consegna a NGK da parte dei suoi fornitori a tempo debito, a condizione che NGK abbia concluso una transazione congruente per coprire gli ordini previsti, che né NGK né il suo fornitore abbiano colpa o che NGK non sia obbligata a fornire in un singolo caso.

3. Il verificarsi di un inadempimento di consegna da parte di NGK è disciplinato dalle disposizioni di legge. In ogni caso, tuttavia, il cliente è tenuto a inviare prima un sollecito.
4. La consegna avverrà franco magazzino, che è anche il luogo di adempimento per la consegna e l'eventuale adempimento successivo. Su richiesta del cliente, la merce verrà spedita ad un'altra destinazione a sue spese (Versendungskauf). Se non diversamente concordato, NGK ha il diritto di decidere il tipo di spedizione (compresa la ditta di trasporto, il percorso di trasporto e l'imballaggio).
5. Il rischio di perdita accidentale o deterioramento accidentale della merce si trasmette al cliente al più tardi alla consegna della merce. In caso di vendita con spedizione in un luogo diverso dal luogo di adempimento (Versendungskauf), tuttavia, il rischio di perdita accidentale o deterioramento accidentale della merce e il rischio di ritardo si trasmettono già quando la merce viene consegnata allo spedizioniere, al vettore o ad altra persona o altro ente incaricato di effettuare la spedizione. Laddove è stata concordata un'accettazione, questa fa fede per il trasferimento del rischio. Le disposizioni di legge applicabili ai contratti d'opera e di servizi (Werkvertrag) si applicano di conseguenza anche a un'accettazione concordata per tutti gli altri aspetti. La mancata presa in consegna da parte del cliente è considerata equivalente alla consegna o all'accettazione.
6. Se un cliente è inadempiente nella presa in consegna o non collabora, o se la consegna di NGK ritarda per qualsiasi altro motivo di cui il cliente è responsabile, NGK ha il diritto di richiedere il risarcimento dei danni che ne derivano, comprese eventuali spese aggiuntive (come i costi di stoccaggio).
7. Sono fatti salvi i diritti del cliente ai sensi del paragrafo VIII delle presenti condizioni generali di contratto e i diritti di NGK previsti per legge, in particolare quando NGK non è più obbligata ad adempiere (ad esempio perché l'adempimento e/o l'esecuzione successiva sono impossibili o irragionevoli).

## V. Riserva di proprietà

1. NGK si riserva la proprietà della merce venduta fino alla completa liquidazione di tutti i crediti presenti e futuri di NGK derivanti dal contratto di vendita e da un rapporto commerciale in corso (crediti garantiti).
2. Fino alla completa liquidazione di tutti i crediti garantiti, la merce soggetta a riserva di proprietà non può essere costituita in pegno né trasferita a titolo di garanzia a terzi. Il cliente è tenuto a comunicare tempestivamente per iscritto a NGK la presentazione di un'istanza di apertura di una procedura d'insolvenza o l'accesso di terzi alla merce di proprietà di NGK (ad es. pignoramento).
3. In caso di mancato rispetto del contratto da parte del cliente, in particolare in caso di mancato pagamento del prezzo di acquisto dovuto, NGK ha il diritto di recedere dal contratto in conformità alle disposizioni di legge e/o di esigere la restituzione della merce in base alla riserva di proprietà. La richiesta di restituzione della merce non implica la rescissione; piuttosto NGK è autorizzata a richiedere solo la restituzione della merce e a riservarsi il diritto di rescindere il contratto. Se il cliente non paga il prezzo di acquisto dovuto, NGK può far valere questi diritti solo dopo aver fissato infruttuosamente un termine ragionevole per il pagamento da parte del cliente o se la determinazione di tale termine è superflua ai sensi delle disposizioni di legge.
4. Il cliente è autorizzato a rivendere e/o a lavorare ulteriormente la merce con riserva di proprietà nel corso della normale attività commerciale, con riserva di revoca in conformità al comma (c) di seguito. In tal caso, si applicano le seguenti disposizioni aggiuntive:
  - a. La riserva di proprietà si estende ai prodotti creati dalla lavorazione, mescolanza o combinazione delle merci di NGK al loro valore intero, considerando NGK come produttore. Se, in caso di lavorazione, mescolanza o combinazione con merci di terzi, sopravvive il diritto di proprietà di questi ultimi, NGK acquisisce la comproprietà in rapporto ai valori di fattura delle merci così lavorate, mescolate o combinate. Per tutti gli altri aspetti, il prodotto creato è soggetto alle stesse regole e disposizioni della merce fornita con riserva di proprietà.
  - b. A titolo di garanzia, il cliente cede a NGK tutti i crediti nei confronti di terzi derivanti da una rivendita della merce o del prodotto creato nella sua totalità o in base alla quota di comproprietà di NGK come da paragrafo precedente. NGK accetta la cessione. Gli obblighi del cliente di cui al comma 2 valgono anche per i crediti ceduti.
  - c. Il cliente rimane autorizzato a riscuotere il credito nei confronti di NGK. NGK si impegna a

non riscuotere il credito fintanto che il cliente rispetta i suoi obblighi di pagamento nei confronti di NGK, il cliente non è incapace di adempiere e NGK non fa valere la riserva di proprietà esercitando uno dei suoi diritti ai sensi del comma 3. In tal caso, tuttavia, NGK può esigere che il cliente comunichi a NGK i crediti ceduti e i relativi debitori, fornisca tutte le informazioni necessarie per la riscossione, consegni la relativa documentazione e informi i debitori (terzi) della cessione. NGK è anche autorizzata, in questo caso, a revocare al cliente l'autorizzazione alla rivendita e all'ulteriore lavorazione della merce con riserva di proprietà.

- d. Se il valore realizzabile della garanzia supera l'importo dei crediti di NGK di oltre il 10%, NGK svincolerà una garanzia a sua scelta su richiesta del cliente.
5. Se la destinazione si trova all'estero e la riserva di proprietà non ha effetto o non è efficace come previsto, il cliente, se richiesto, deve cooperare nel fornire una garanzia che sia il più possibile equivalente nel suo effetto a una riserva di proprietà.

## VI. Diritti del cliente in caso di vizi

6. I diritti del cliente in caso di vizi materiali o di proprietà (tra cui la consegna di articoli sbagliati o di quantità insufficienti, oppure assemblaggio non corretto o istruzioni di assemblaggio errate) sono regolati dalle disposizioni di legge, a meno che non sia previsto diversamente di seguito. Le disposizioni speciali di legge applicabili nel caso di una consegna finale di beni non lavorati ai consumatori non vengono in ogni caso pregiudicate, anche se il consumatore ha ulteriormente lavorato i beni (rivalsa del fornitore secondo l'articolo 478 del codice civile tedesco). È fatta salva anche la rivalsa del venditore ai sensi dell'art. 445a del codice civile tedesco. Le richieste di rivalsa del fornitore sono escluse se la merce difettosa è stata ulteriormente lavorata dal cliente o da un altro imprenditore, ad esempio mediante l'incorporazione in un altro prodotto.
7. La responsabilità di NGK per i difetti si basa principalmente sull'accordo tra le parti in merito alla qualità della merce. Tutte le specifiche di prodotto oggetto del singolo contratto o pubblicate da NGK (in particolare nei cataloghi o sul sito web di NGK) sono da considerarsi un accordo sulla qualità della merce.
8. Se non è stata concordata alcuna qualità specifica, l'esistenza o l'inesistenza di un difetto deve essere determinata in base alla norma di legge (articolo 434 (1) frasi 2 e 3 del codice civile tedesco). Tuttavia, NGK declina ogni responsabilità per le dichiarazioni pubbliche di terzi.

4. I diritti del cliente in caso di difetti sono subordinati alla condizione che il cliente abbia rispettato gli obblighi di legge di controllo della merce e di segnalazione dei difetti (artt. 377, 381 del Codice commerciale tedesco). Se viene riscontrato un difetto alla consegna, durante l'ispezione o in qualsiasi momento successivo, NGK deve esserne informata per iscritto e senza indebito ritardo. Se il cliente non controlla correttamente la merce e/o non notifica i difetti, la responsabilità di NGK per qualsiasi difetto non notificato o non notificato in tempo o non notificato correttamente è esclusa ai sensi delle disposizioni di legge.
5. Se la merce consegnata è difettosa, NGK può decidere innanzitutto se procedere all'adempimento successivo con la correzione del difetto (riparazione) o con la consegna di una merce priva di difetti (consegna sostitutiva). Il diritto di NGK di rifiutare l'adempimento successivo, qualora siano soddisfatti i requisiti di legge, resta impregiudicato.
6. NGK ha il diritto di subordinare l'adempimento successivo al pagamento del prezzo di acquisto dovuto dal cliente. Tuttavia, il cliente ha il diritto di trattenere la parte del prezzo d'acquisto corrispondente al difetto.
7. Il cliente è tenuto a dare a NGK il tempo e la possibilità necessari per l'adempimento successivo dovuto e, in particolare, per sottoporre a controllo la merce oggetto del reclamo. In caso di consegna sostitutiva, il cliente è tenuto a restituire la merce difettosa a NGK in conformità alle disposizioni di legge.
8. Le spese necessarie per il controllo e il successivo adempimento, in particolare i costi di trasporto, le tasse di circolazione, i costi della manodopera e dei materiali e, se del caso, la rimozione e l'installazione, saranno pagate o rimborsate da NGK in conformità alle disposizioni di legge, a condizione che esista effettivamente un difetto. Altrimenti NGK può esigere dal cliente il rimborso dei costi sostenuti a causa della richiesta ingiustificata di rettifica dei difetti (in particolare i costi di controllo e di trasporto), a meno che non sia stato impossibile per il cliente stabilire la mancanza di difetti.
9. Se l'adempimento successivo non è andato a buon fine, o se il termine fissato dal cliente per l'adempimento successivo è scaduto infruttuosamente, o se tale periodo è superfluo secondo le disposizioni di legge, il cliente può rescindere il contratto di vendita o ridurre il prezzo d'acquisto. Tuttavia, il cliente non è autorizzato a rescindere il contratto se il difetto è insignificante.
10. Anche in caso di difetti, il cliente ha il diritto di chiedere il risarcimento dei danni o il rimborso delle spese inutilmente sostenute solo in accordo con la sezione VIII; altrimenti, tali diritti sono esclusi.

## VII. Responsabilità da prodotto

1. Se possibile e ragionevolmente accettabile, il cliente è invitato a tenere una documentazione delle vendite successive per consentire l'identificazione dell'acquirente in caso di danni. Il cliente è tenuto a imporre un obbligo corrispondente al proprio cliente, a condizione che tale documentazione sia possibile e appropriata per il cliente.
2. Il cliente assisterà ragionevolmente NGK nella difesa di qualsiasi reclamo relativo alla responsabilità da prodotto.
3. Il cliente informerà NGK senza indebito ritardo di tutti i reclami o di altre circostanze insolite in relazione ai prodotti.

## VIII. Altre responsabilità

4. Se non diversamente previsto dalle presenti condizioni generali di contratto, comprese le disposizioni di seguito indicate, NGK è responsabile delle violazioni degli obblighi contrattuali ed extracontrattuali in conformità alle disposizioni di legge in materia.
5. NGK risponde dei danni - indipendentemente dal fondamento giuridico - in caso di dolo o colpa grave. In caso di colpa lieve, NGK risponde solo per:
  - a. danni derivanti da lesioni vitali, al corpo o alla salute;
  - b. danni risultanti dalla violazione di un obbligo contrattuale sostanziale (un obbligo il cui adempimento consente la corretta esecuzione del contratto in primo luogo e sul cui adempimento la controparte del contratto fa e può fare affidamento); in questo caso, tuttavia, la responsabilità di NGK è limitata al risarcimento del danno prevedibile che sorge tipicamente.
6. Le limitazioni di responsabilità di cui al comma 2 valgono anche per le violazioni degli obblighi da parte o a favore di persone della cui colpa NGK è responsabile ai sensi delle disposizioni di legge. Esse non valgono se NGK ha taciuto dolosamente un vizio o si è assunta una garanzia per la qualità della merce o per le rivendicazioni del cliente ai sensi della legge sulla responsabilità da prodotto.
7. In caso di violazione degli obblighi che non consiste in un vizio, il cliente può recedere o risolvere il contratto solo se NGK è responsabile della violazione degli obblighi. È escluso il diritto del cliente di recedere a sua discrezione (in particolare ai sensi degli articoli 650, 648 del codice civile tedesco). Per tutti gli altri aspetti valgono le disposizioni e le conseguenze legali.

## **IX. Prescrizione**

1. In deroga all'articolo 438 (1) n. 3 del codice civile tedesco, il periodo di prescrizione generale per le rivendicazioni derivanti da vizi materiali o di proprietà è di un anno dalla consegna. Laddove sia stata concordata un'accettazione, il termine di prescrizione decorre dall'accettazione.
2. I termini di prescrizione previsti dal diritto commerciale di cui sopra valgono anche per le rivendicazioni contrattuali ed extracontrattuali del cliente per danni che si basano su un difetto della merce, a meno che l'applicazione del consueto termine di prescrizione legale (artt. 195, 199 del codice civile tedesco) non comporti, nel singolo caso, un termine di prescrizione più breve. Tuttavia, le rivendicazioni del cliente per danni secondo il comma VIII (2) o secondo la legge sulla responsabilità da prodotto cadono in prescrizione solo in base ai termini di prescrizione previsti dalla legge.

## **X. Riservatezza**

3. Le parti si impegnano a trattare come segreti d'impresa tutti i dettagli commerciali e tecnici di cui vengono a conoscenza in seguito al rapporto d'affari e che non sono palesi.
4. Disegni, modelli, schemi, campioni e simili non possono essere forniti o messi altrimenti a disposizione di terzi non autorizzati. La loro copia è consentita solo nei limiti dei requisiti operativi e della legislazione sul copyright.
5. Le parti possono fare riferimento al loro rapporto d'affari per scopi pubblicitari solo previo consenso scritto della controparte.

## **XI. Diritto applicabile e foro competente**

6. Le presenti condizioni generali di contratto e il rapporto contrattuale tra NGK e il cliente sono disciplinati dalle leggi della Repubblica Federale di Germania, con esclusione del diritto internazionale uniforme, in particolare la Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti di vendita internazionale di merci (CISG).
7. Se il cliente è un commerciante (Kaufmann) ai sensi del codice commerciale tedesco, una persona giuridica di diritto pubblico o un fondo speciale di diritto pubblico, i tribunali della nostra sede principale di Ratingen, Germania, hanno competenza esclusiva - anche internazionale - per tutte le controversie direttamente o indirettamente derivanti dal rapporto contrattuale. Lo stesso vale se

il cliente è un imprenditore secondo la definizione dell'art. 14 del codice civile tedesco. Tuttavia, NGK è anche sempre autorizzata ad adire le vie legali nel luogo di adempimento dell'obbligo di consegna previsto dalle presenti condizioni generali di contratto o da un accordo individuale prevalente o nel foro generale del cliente. Qualsiasi disposizione di legge prevalente, in particolare sulla giurisdizione esclusiva, rimane impregiudicata.

Ratingen, febbraio 2019

Versione 1.0

# KLIENTÓW KOMERCYJNYCH

## I. Postanowienia ogólne

1. Niniejsze Ogólne Warunki Sprzedaży i Dostaw firmy NGK SPARK PLUG EUROPE GmbH (zwanej dalej „NGK”) stanowią integralną część wszystkich umów podpisywanych z klientami komercyjnymi. Określenie klienta komercyjni odnosi się do przedsiębiorców (Paragraf 14 Niemieckiego Kodeksu Cywilnego), podmiotów prawnych podlegających prawu publicznemu lub funduszy specjalnych podlegających prawu publicznemu.
2. Ogólne Warunki Sprzedaży i Dostaw dotyczą w szczególności umów sprzedaży i/lub dostaw rzeczy ruchomych („towarów”). O ile nie uzgodniono inaczej, Ogólne Warunki Sprzedaży i Dostaw są wiążące w formie obowiązującej w momencie złożenia zamówienia przez klienta, względnie w każdym przypadku w formie przekazanej ostatnio klientowi w formie pisemnej - jako podstawowe uzgodnienie dla przyszłych umów tego samego rodzaju, bez obowiązku NGK do nawiązywania do nich ponownie w każdym pojedynczym przypadku.
3. Niniejsze Ogólne Warunki Sprzedaży i Dostaw mają wyłączne zastosowanie, a firma NGK nie akceptuje żadnych ogólnych warunków sprzedaży i dostaw klienta, które są sprzeczne lub różnią się od niniejszych Ogólnych Warunków Sprzedaży i Dostaw, o ile firma NGK jednoznacznie nie wyraziła zgody na ich stosowanie. Zgoda taka jest wymagana w każdym przypadku, przykładowo nawet gdy NGK dostarcza do klienta bez zastrzeżenia, mając świadomość istnienia takich ogólnych warunków sprzedaży i dostaw klienta.
4. Wszelkie oświadczenia oraz zawiadomienia klienta istotne z punktu widzenia prawa w odniesieniu do umowy (np. wyznaczenie terminu, zgłoszenie wady, odstąpienie od umowy lub obniżenie ceny zakupu) muszą mieć formę pisemną z podpisem lub bez podpisu, czyli list, e-mail, telefax. Nienaruszone pozostają wymogi formalne oraz dalsze poświadczenia w szczególności w przypadku wątpliwości odnośnie umocowania osoby składającej oświadczenia.
5. Wszelkie informacje odnośnie przepisów ustawowych służą jedynie doprecyzowaniu zapisów. Nawet bez takiego doprecyzowania obowiązują przepisy ustawowe, o ile w niniejszych Ogólnych Warunkach Sprzedaży i dostaw nie zostały bezpośrednio dopasowane lub wyraźnie wykluczone.

## II. Zawarcie umowy

1. Oferty NGK mogą ulec zmianie i nie są wiążące. Dotyczy to również sytuacji, gdy firma NGK dostarczyła klientowi katalogi, dokumentację techniczną, inne specyfikacje produktów lub

dokumenty. Firma NGK zastrzega sobie prawa autorskie do wszelkich katalogów, dokumentacji technicznej, specyfikacji produktów lub dokumentów.

2. Informacje zawarte w materiałach drukowanych (na przykład cennikach, broszurach i katalogach), w wycenach szacunkowych, na elektronicznych nośnikach danych lub na stronach internetowych oraz w dokumentacji NGK, a służące do przedstawienia oferty - takie jak ilustracje, opisy, rysunki, dane dotyczące wymiarów i wagi, a także pozostałe dane techniczne podawane według przywołanych norm, takich jak na przykład Niemiecki Instytut Normalizacji (DIN), Międzynarodowa Organizacja Normalizacyjna (ISO), Związek Inżynierów Motoryzacji (SAE) lub innych norm i wzorów, są miarodajne jedynie w sposób przybliżony, o ile jednoznacznie, w sposób pisemny nie zostały określone jak obowiązujące.
3. Zamówienie klienta na towary traktowane jest jako zobowiązująca oferta zawarcia umowy. Umowa dostawy zawierana jest wyłącznie po pisemnym potwierdzeniu zamówienia, a najpóźniej w momencie wysyłki towarów. O ile z zamówienia nie wynika inaczej, NGK ma prawo do przyjęcia oferty zawarcia umowy w ciągu 30 dni od jej otrzymania przez NGK.
4. Dane przesłane przy pomocy środków transmisji danych uważane są za formę pisemną.

## III. Ceny

1. W przypadku sprzedaży towarów przewidującej wysyłkę (sprzedaż wysyłkowa; Rozdział V) koszty transportu z magazynu oraz koszty ubezpieczenia wymaganego przez klienta ponosi klient. Wszelkie cła, opłaty, podatki oraz inne daniny publiczne opłacane są przez klienta.
2. Jeżeli termin dostawy jest dłuższy niż 4 miesiące, NGK zastrzega sobie prawo do zwiększenia uzgodnionej ceny odpowiednio do wzrostu kosztów NGK (np. ze względu na wzrost kosztów surowców, wynagrodzenia, ceł, podatków itd.). Jeżeli wzrost ceny jest większy od 5 %, klient ma prawo do odstąpienia od umowy, co musi nastąpić w formie pisemnej w ciągu jednego tygodnia od otrzymania informacji o zwiększeniu ceny.
3. O ile nie uzgodniono inaczej, uzgodniona cena sprzedaży jest wymagalna i płatna w ciągu 30 dni od daty wystawienia faktury. Jednakże NGK ma zawsze prawo, również w ramach aktualnych relacji biznesowych, zrealizować dostawę w całości lub częściowo za przedpłatę. Odpowiednie zastrzeżenie NGK komunikuje najpóźniej w momencie potwierdzenia zamówienia. W przypadku wszystkich metod płatności jako dzień wpływu płatności obowiązuje data, kiedy NGK może dysponować kwotą należną od klienta.

4. Po upływie terminu płatności określonego w Punkcie 3 klient zostaje uznany winnym zwłoki w zapłacie. W okresie zwłoki w zapłacie do ceny sprzedaży doliczane są odsetki za zwłokę w ustawowej wysokości. NGK zastrzega sobie prawo do dochodzenia dodatkowych odszkodowań za zwłokę w zapłacie. W przypadku kupców nienaruszone pozostaje prawo NGK do odsetek za zapadalność komercyjną (§ 353 niemieckiego Kodeksu Handlowego - HGB).
5. Klient będzie miał prawo do zatrzymania lub potrącenia roszczeń wyłącznie w zakresie, w jakim roszczenia te są prawomocnie stwierdzone i bezsporne. W przypadku wad w dostawie roszczenia wzajemne klienta pozostają nienaruszone. Jeśli po zawarciu umowy okaże się (np. w wyniku złożenia wniosku o rozpoczęcie postępowania upadłościowego), że zagrożone są wierzytelności NGK ze względu na brak zdolności kredytowej klienta, zgodnie z przepisami ustawowymi NGK ma prawo do odmowy świadczenia - oraz ewentualnie po wyznaczeniu terminu - do odstąpienia od umowy (Paragraf (§ 321 niemieckiego Kodeksu Cywilnego). W przypadku umów o wytworzenie produktów pojedynczych (produkcja jednostkowa) NGK może natychmiast odstąpić od umowy: przepisy ustawowe odnośnie zbytności wyznaczenia terminu pozostają nienaruszone.

#### **IV. Dostawa, opóźnienie, przejście ryzyka**

1. Termin dostaw będzie ustalany indywidualnie lub określany przez NGK w momencie potwierdzenia zamówienia.
2. Jeżeli NGK nie jest w stanie dotrzymać wiążących terminów dostaw z przyczyn, na które NGK nie ma wpływu (brak wykonania), NGK niezwłocznie poinformuje o tym klienta i jednocześnie poda nowy, spodziewany termin dostawy. Jeżeli również nowy termin dostawy nie zostanie spełniony, NGK ma prawo do całkowitego lub częściowego odstąpienia od umowy, a wszelkie świadczenia wpłacone dotychczas przez klienta zostaną niezwłocznie zwrócone przez NGK. Jako przypadek braku wykonania w tym rozumieniu szczególnie traktowany jest brak terminowych dostaw na własne potrzeby (pod)dostawców NGK, pod warunkiem że NGK zawarło transakcję symetryczną zabezpieczającą spodziewane zamówienia, winy nie ponosi NGK lub dostawca NGK, względnie NGK w konkretnym przypadku nie jest zobowiązane do zakupów.
3. Zaistnienie opóźnienia w dostawie przez NGK ustalone jest zgodnie z ustawowymi przepisami. W każdym przypadku wymagane jest wystosowanie przez klienta upomnienia.
4. Dostawa realizowana jest loco magazynu, który jest również miejscem wykonania dostawy oraz ewentualnego późniejszego wykonania. Na życzenie i koszt klienta towar może zostać wysłany

do innego miejsca przeznaczenia (sprzedaż na odległość). O ile nie uzgodniono inaczej, NGK ma prawo do samodzielnego określenia sposobu transportu (w szczególności przedsiębiorstwa transportowego, drogi transportu, opakowania).

5. Ryzyko związane z utratą lub przypadkowym pogorszeniem stanu towaru przechodzi najpóźniej w momencie przekazania klientowi. Jednakże w przypadku sprzedaży powiązanej z wysyłką (sprzedaż na odległość) ryzyko związane z utratą lub przypadkowym pogorszeniem stanu towaru, jak również ryzyko spóźnienia przechodzi już w momencie przekazania spedytorowi, przewoźnikowi lub innej osoby czy instytucji wskazanej do wykonania dostawy. O ile uzgodniono odbiór, jest on równoznaczny z przejściem ryzyka. Również w pozostałych przypadkach dla uzgodnionego odbioru obowiązują odpowiednio przepisy ustawowe dotyczące umów o dzieło. Każde opóźnienie klienta w przyjęciu należy traktować jednakowo jako przekazanie i odbiór.
6. Jeżeli klient spóźnia się z odbiorem, nie podejmuje współpracy lub opóźnienie dostawy NGK opóźnia się z przyczyn leżących po stronie klienta, NGK ma prawo żądać pokrycia wynikających z tego szkód łącznie z pokryciem dodatkowych kosztów (np. koszty magazynowania).
7. Nienaruszone pozostają prawa klienta zgodnie z Ustępem VIII niniejszych Ogólnych Warunków Sprzedaży i Dostaw oraz ustawowe prawa NGK, w szczególności w przypadku wyłączenia obowiązku świadczenia (np. ze względu na niemożliwość lub wykonalność świadczenia i/lub wykonania późniejszego).

#### **V. Zastrzeżenie prawa własności**

1. NGK zastrzega sobie prawo własności do sprzedanych towarów do momentu pełnego opłacenia wszystkich bieżących i przyszłych wierzytelności wynikających z umowy sprzedaży oraz bieżących relacji biznesowych (zabezpieczone wierzytelności).
2. Do momentu uregulowania wszystkich zabezpieczonych wierzytelności towary objęte zastrzeżeniem prawa własności nie mogą być przedmiotem zastawu na rzecz osób trzecich, ani wskazywane jako zabezpieczenie. Klient musi niezwłocznie w formie pisemnej poinformować NGK, gdy w stosunku do niego został złożony wniosek o postępowanie upadłościowe lub w przypadku, gdy do towaru należącego do NGK uzyskują dostęp osoby trzecie (np. zastaw).
3. W przypadku niezgodnego z umową postępowania klienta, w szczególności w przypadku braku zapłaty wymaganej ceny zakupu, NGK ma prawo odstąpić od umowy zgodnie z przepisami ustawowymi lub/i zażądać zwrotu towaru w oparciu o zastrzeżenie prawa własności. Żądanie zwrotu nie oznacza jednocześnie odstąpienia (od umowy): NGK jest w większym

stopniu uprawnione jedynie do żądania zwrotu towaru oraz do zastrzeżenia sobie prawa do odstąpienia. Jeżeli klient nie zapłaci wymaganej ceny zakupu, NGK może skorzystać z tych praw jedynie wtedy, gdy wcześniej NGK nieskutecznie wyznaczyło klientowi stosowny termin zapłaty lub takie wyznaczenie terminu jest zbyteczne w świetle przepisów ustawowych.

4. Aż do odwołania klient ma prawo - zgodnie podpunktem c - w ramach standardowego prowadzenia działalności do odsprzedaży i/lub przetwarzania towarów objętych zastrzeżeniem prawa własności. W tym przypadku w sposób uzupełniający obowiązują poniższe postanowienia:

- a. Zastrzeżenie prawa własności obejmuje również produkty powstające w wyniku przerabiania, mieszania oraz łączenia towarów NGK w pełnej ich wartości, przy czym NGK traktowane jest jako producent. W przypadku przerabiania, mieszania lub łączenia z towarami objętymi prawami własności osób trzecich, NGK staje się współwłaścicielem proporcjonalnie do wartości przerobionych, zmieszanych lub połączonych towarów. W pozostałych przypadkach dla powstałego produktu obowiązują takie same regulacje, jak w przypadku towaru dostarczonego z zastrzeżeniem prawa własności.
- b. Roszczenia odnośnie stron trzecich wynikające z dalszej odsprzedaży towaru lub produktu ulegają cesji na NGK w całości lub w wysokości odpowiadającej wartości ewentualnego współudziału NGK. NGK przyjmie taką cesję. Wymienione w Punkcie 2 obowiązki klienta nie tracą ważności również w przypadku cesji wierzytelności.
- c. Do odebrania należności, obok NGK upoważniony jest klient. NGK zobowiązuje się nie ściągać należności, tak długo jak klient wywiązuje się ze swoich należności płatniczych względem NGK, nie występuje zagrożenie jego zdolności działania oraz gdy NGK nie skorzystało z prawa do zastrzeżenia własności zgodnie z Punktem 3. Jeżeli jest inaczej, NGK może zażądać od klienta poinformowania o schedowanych wierzytelnościach oraz jego dłużnikach, udostępnienia wszystkich informacji koniecznych do ściągnięcia należności oraz poinformowania dłużników (stron trzecich) o cesji. Ponadto w takim przypadku NGK ma prawo odwołać uprawnienie do dalszej sprzedaży i przetwarzania towarów objętych zastrzeżeniem prawa własności.
- d. Jeżeli możliwa do zrealizowania wartość zabezpieczenia przekracza zabezpieczaną wierzytelność o ponad 10%, na żądanie klienta NGK zwolni zabezpieczenia według wyboru NGK.

5. Jeżeli w obcym państwie przeznaczenia zastrzeżenie prawa

własności nie jest skuteczne lub jego skuteczność ma węższy zakres od zamierzonego, na żądanie klient musi współpracować w zapewnieniu zabezpieczeń, których skuteczność jest możliwie najbliższa zamierzonej skuteczności zastrzeżenia prawa własności.

## **VI. Prawa klienta do roszczeń gwarancyjnych**

1. W zakresie praw klienta w przypadku wad rzeczowych i prawnych (włączając w to pomyłki w dostawie, dostawę mniejszej ilości, jak również niewłaściwy montaż oraz wadliwą instrukcję montażu), o ile w dalszej części nie określono inaczej, obowiązują regulacje prawne. We wszystkich przypadkach nienaruszone pozostają ustawowe przepisy specjalne odnośnie dostaw do końcowego odbiorcy nieprzetworzonego towaru, nawet jeżeli ten poddał go dalszemu przetworzeniu (regres dostawcy zgodnie z Paragrafem 478 Kodeksu Cywilnego). Również odwołanie sprzedającego zgodnie z Paragrafem 445a Kodeksu Cywilnego pozostaje nienaruszone. Roszczenia wynikające z regresu dostawcy pozostają wyłączone, jeżeli wadliwy towar został przetworzony przez klienta lub innego przedsiębiorcę na przykład poprzez wbudowanie w inny produkt.
2. Podstawą odpowiedzialności NGK za wady jest przede wszystkim umowa pomiędzy stronami odnośnie jakości towarów. Umowę odnośnie jakości towarów stanowią specyfikacje produktów, które są przedmiotem pojedynczej umowy lub opublikowane przez NGK (w szczególności w katalogach lub na stronie internetowej NGK).
3. O ile nie dokonano uzgodnień w zakresie jakości, występowanie lub brak występowania wady musi zostać ustalone zgodnie z postanowieniami prawnymi (Paragraf 434, Ustęp 1, Zdanie 2 i 3 niemieckiego Kodeksu Cywilnego). Jednakże NGK nie ponosi odpowiedzialności za publiczne oświadczenia stron trzecich.
4. Roszczenia klienta odnośnie wad wymagają, by ten wypełnił swoje ustawowe obowiązki w zakresie zbadania i zakwestionowania (Paragrafy 377, 381 niemieckiego Kodeksu Handlowego). Jeżeli w momencie dostawy, badania lub w jakimkolwiek późniejszym momencie zostanie ujawniona wada, należy o tym w formie pisemnej niezwłocznie poinformować NGK. Jeżeli klient zaniedba przeprowadzenie należytego zbadania i/lub poinformowanie o wadzie, zgodnie z ustawowymi przepisami wyłączona jest odpowiedzialność NGK za wadę zgłoszoną w nieodpowiednim czasie lub nienależycie.
5. Jeżeli dostarczona rzecz jest wadliwa, NGK może dokonać wyboru, czy późniejsze wykonanie (działanie naprawcze) będzie miało postać usunięcia wady (naprawa) lub poprzez dostawę rzeczy pozbawionej wad (dostawa wymienna). W przypadku spełnienia ustawowych przepisów nienaruszone pozostaje prawo NGK do odmowy późniejszego wykonania.

6. NGK ma prawo uzależnić późniejsze wykonanie od zapłaty przez klienta wymaganej ceny zakupu. Jednakże klient ma prawo do zachowania części ceny zakupu w wysokości proporcjonalnej do zakresu wady.
7. Klient powinien dać NGK czas oraz możliwość przeprowadzenia zawinionego wykonania późniejszego, w szczególności przekazać reklamowany towar do sprawdzenia. W przypadku dostawy zamiennej klient musi oddać NGK wadliwy przedmiot zgodnie z przepisami ustawowymi.
8. Nakłady konieczne do sprawdzenia oraz działań naprawczych, w szczególności koszty transportu, opłaty drogowe, koszty pracy i materiałów, jak również ewentualnego demontażu i montażu zostaną opłacone lub zwrócone przez NGK zgodnie z przepisami ustawowymi - o ile wada rzeczywiście występuje. W innym przypadku NGK może żądać od klienta zwrotu kosztów nieuzasadnionego sprawdzenia i usunięcia wad (w szczególności kosztów sprawdzenia i transportu) - o ile klient nie miał możliwości stwierdzenia braku wady.
9. Jeżeli działania naprawcze nie powiodły się lub bezskutecznie upłynął wyznaczony przez klienta stosowny okres czasu na działania naprawcze, względnie taki okres czasu jest zbędny z punktu widzenia przepisów ustawowych, klient ma prawo do odstąpienia od umowy zakupu lub obniżenia ceny zakupu. Jednakże w przypadku nieznacznej wady klient nie ma prawa do odstąpienia od umowy.
10. Prawa klienta do żądania odszkodowania lub rekompensaty daremnych nakładów możliwe są wyłącznie zgodnie z punktem 8, w innym przypadku są wykluczone.

#### **VII. Odpowiedzialność za produkt**

1. O ile możliwe i zasadnie dopuszczalne, klient powinien prowadzić rejestr odsprzedaży, co w przypadku roszczeń pozwoli ustalić kupującego. Klient jest zobowiązany do odpowiedniego zobowiązania swoich własnych klientów, o ile taki sposób dokumentacji jest dla niego możliwy i odpowiedni.
2. Klient w sposób zasadny będzie wspierał NGK w rozpatrywaniu reklamacji w ramach odpowiedzialności za produkt.
3. Klient będzie bezzwłocznie informował NGK o wszelkich reklamacjach lub nietypowych okolicznościach związanych z produktami.

#### **VIII. Inne rodzaje odpowiedzialności**

1. O ile z niniejszych Ogólnych Warunków Sprzedaży i Dostaw oraz poniższych ustaleń nie wynika inaczej, NGK odpowiada za naruszenie obowiązków umownych i nieumownych zgodnie z odpowiednimi regulacjami prawnymi.
2. NGK jest odpowiedzialne za szkody - bez względu na przyczynę

prawną - w przypadku działania zamierzonego lub znaczącego. W przypadku niewielkiego zaniedbania NGK jest odpowiedzialne jedynie za:

- a. szkody wynikające z narażenia życia, ciała lub zdrowia,
  - b. szkody wynikające z naruszenia istotnego obowiązku umownego (obowiązek, którego wypełnienie umożliwia przede wszystkim odpowiednie wykonanie umowy, oraz na którym strona umowy zazwyczaj polega i może polegać); w takim przypadku odpowiedzialność NGK jest jednakże ograniczona do odszkodowania za przewidywalne, występujące w warunkach normalnych szkody.
3. Ograniczenia odpowiedzialności wynikające z Punktu 2 dotyczą również naruszenia obowiązków przez osoby, za które NGK ponosi odpowiedzialność zgodnie z przepisami ustawowymi. Ograniczenia nie obowiązują, jeżeli NGK podstępnie przemilczało wadę lub przejęło gwarancję za jakość towarów lub reklamacje klienta w ramach Ustawy o odpowiedzialności za produkt.
  4. W przypadku naruszenia obowiązków, które nie wynikają z wady, klient ma prawo do odstąpienia lub wypowiedzenia jedynie w przypadku, gdy NGK jest odpowiedzialne za naruszenie obowiązków. Prawo klienta do wypowiedzenia według własnego uznania jest wykluczone (w szczególności według Paragrafów 650, 648 niemieckiego Kodeksu Cywilnego). We wszystkich innych przypadkach obowiązują przepisy ustawowe i skutki prawne.

#### **IX. Przedawnienie**

1. W odróżnieniu od Paragrafu 438, Ust. 1, Pkt. 3 niemieckiego Kodeksu Cywilnego ogólny okres przedawnienia dla roszczeń wynikających z wad rzeczowych lub prawnych wynosi jeden rok od daty dostawy. W przypadku uzgodnienia odbioru okres przedawnienia biegnie od momentu odbioru.
2. Powyższe okresy przedawnienia w ramach praw związanych z zakupem dotyczą również umownych i pozaumownych roszczeń klienta o odszkodowanie za szkody wynikające z wady towarów, o ile zastosowanie zwykłego ustawowego okresu przedawnienia (Paragrafy 195, 199 niemieckiego Kodeksu Cywilnego) w indywidualnym przypadku skutkowałoby krótszym okresem przedawnienia. Zgodnie z Paragrafem VIII, Punkt 2 oraz Ustawą o odpowiedzialności za produkt roszczenia klienta do odszkodowania ulegają jednakże przedawnieniu wyłącznie zgodnie z ustawowymi okresami przedawnienia.

#### **X. Zachowanie poufności**

1. Strony umowy zobowiązują się do traktowania jako tajemnicy handlowej wszystkich niejawnych szczegółów handlowych i

technicznych, które zostały uzyskane w ramach współpracy handlowej.

2. Rysunki, modele, szablony, wzory oraz podobne przedmioty nie mogą być w jakikolwiek sposób udostępniane nieupoważnionej trzeciej stronie. Kopiowanie takich elementów jest dozwolone wyłącznie w ramach wymagań współpracy oraz praw autorskich.
3. Strony mogą w celach marketingowych powoływać się na swoje relacje biznesowe jedynie po otrzymaniu pisemnej zgody drugiej strony.

#### **XI. Prawo właściwe, siedziba sądu**

1. Niniejsze Ogólne Warunki Sprzedaży i dostaw oraz relacje umowne pomiędzy NGK a klientem podlegają prawu Republiki Federalnej Niemiec, za wyjątkiem jednolitego prawa międzynarodowego, w szczególności Konwencji Narodów Zjednoczonych o Umowach Międzynarodowej Sprzedaży Towarów (CISG).
2. Jeśli klient jest kupcem w rozumieniu niemieckiego Kodeksu Handlowego, podmiotem prawnym podlegającym prawu publicznemu lub funduszem specjalnym podlegającym prawu publicznemu, wyłącznym miejscem jurysdykcji - w tym o zasięgu międzynarodowym - we wszelkich sporach prawnych wynikających bezpośrednio lub pośrednio ze stosunku umownego jest siedziba naszej firmy w Ratingen, Niemcy. Jednakże NGK jest w każdym przypadku uprawnione do wniesienia zażalenia w miejscu wykonania zobowiązania dostawy zgodnie z niniejszymi Ogólnymi Warunkami Sprzedaży i Dostaw, względnie mającemu pierwszeństwo indywidualnemu uzgodnieniu lub w sądzie powszechnym właściwym dla klienta. Nienaruszone pozostają mające pierwszeństwo przepisy ustawowe, w szczególności wyłącznych kompetencji.

Ratingen, Luty 2019

Wersja 1.0

## I. General

1. Estas Cláusulas y Condiciones Comerciales de NGK SPARK PLUG EUROPE GmbH (en lo sucesivo, "NGK") constituyen una parte integral de todos los contratos con clientes comerciales. Los clientes comerciales a los fines de la oración anterior son los empresarios (*Unternehmer*) (Sección 14 del Código Civil Alemán (*Bürgerliches Gesetzbuch* - BGB), entidades jurídicas de carácter público y fondos especiales bajo la ley pública.
2. Las Cláusulas y Condiciones Comerciales en particular se aplican a los contratos para la venta y / o entrega de bienes muebles ("bienes"). A menos que se acuerde lo contrario, las Cláusulas y Condiciones Comerciales también serán de aplicación, en su versión enmendada, en el momento del pedido del cliente o, en cualquier caso, como se comunicó por última vez al cliente por escrito (*Textform*, forma escrita) como un acuerdo marco para futuros contratos del mismo tipo, sin que NGK deba consultarlos nuevamente en cada caso individual.
3. Estas Cláusulas y Condiciones Comerciales son de aplicación exclusiva. NGK acepta todas las cláusulas y condiciones comerciales del cliente que entren en conflicto o se aparten de las presentes Cláusulas y Condiciones Comerciales solo si NGK ha dado su consentimiento explícito a su aplicación. Este requisito de consentimiento se aplica en todos los casos, incluso si, por ejemplo, NGK realiza la entrega al cliente sin reservas a pesar de conocer dichas cláusulas y condiciones comerciales del cliente.
4. Cualquier declaración o aviso legalmente relevante realizado o dado por el cliente en relación con el contrato (por ejemplo, para fijar un plazo, notificar defectos, rescindir el contrato o reducir el precio de compra) deberá realizarse o darse por escrito, es decir, por escrito con firma manuscrita (*Schriftform*, forma firmada) o sin dicha firma (*Textform*) (por ejemplo, por carta, correo electrónico, fax). No se verán afectados por la presente los requisitos formales legales y otras pruebas, especialmente en caso de duda sobre la autoridad de la parte declarante.
5. Toda la información relativa a la aplicación de las disposiciones legales tiene solo carácter informativo. Por lo tanto, las disposiciones legales se aplican incluso sin tal aclaración, a menos que se modifiquen directamente o se excluyan explícitamente en estas Cláusulas y Condiciones Comerciales.
2. La información contenida en materiales impresos (como listas de precios, folletos y catálogos) o estimaciones de costes o en soportes de datos electrónicos o páginas web, así como en la documentación de NGK relativa a su oferta, como imágenes, descripciones, dibujos, medidas y pesos y otros datos técnicos, y cualquier norma a la que se haga referencia, como el Instituto Alemán de Normalización (DIN), la Organización Internacional de Normalización (ISO), la Sociedad de Ingenieros de Automoción (SAE) u otras normas y modelos, sólo son aproximadas, a menos que se haga referencia explícita a ellas de forma vinculante por escrito.
3. El pedido del cliente relativo a las mercancías se considerará como una oferta de contrato vinculante. El contrato de entrega se concluye solo después de que el pedido se haya confirmado por escrito y, a más tardar, al momento del envío de la mercancía. A menos que se disponga lo contrario en el pedido, NGK tiene derecho a aceptar la oferta de contrato dentro de los 30 días posteriores a su recepción por parte de NGK.
4. La transmisión por transmisión remota de datos se considerará por escrito (*Schriftform*).

## III. Precios

1. En el caso de una venta de bienes que involucre el envío de los bienes a un lugar que no sea el lugar de cumplimiento (*Versendungskauf*, compra por correspondencia; sección V), los costos de transporte desde el almacén y los costos de cualquier seguro de transporte solicitado por el cliente corren a cargo del cliente. Todos los derechos de aduana, tasas, impuestos y otros gravámenes públicos serán pagados por el cliente.
2. Si el plazo de entrega es superior a cuatro meses, NGK se reserva el derecho de aumentar el precio acordado en función del aumento de los costes de NGK (por ejemplo, aumento de los precios de las materias primas, costes laborales, derechos de aduana, impuestos, etc.). Si el precio aumenta en más de un 5%, el cliente tiene derecho a rescindir el contrato, y la rescisión debe notificarse por escrito en el plazo de una semana a partir de la recepción de la información relativa al aumento de precio.

## II. Terminación del contrato

1. Las ofertas de NGK están sujetas a cambios y no son vinculantes. Esto también es válido en el caso de que NGK haya facilitado al cliente catálogos, documentación técnica u otras especificaciones o documentos del producto. NGK se reserva todos y cada uno de los derechos sobre los catálogos, la documentación técnica u otras especificaciones o documentos del producto.

3. A menos que se acuerde lo contrario, el precio de compra acordado vence y es pagadero en un plazo de 30 días naturales a partir de la fecha de la factura.

Sin embargo, NGK está autorizada en todo momento a realizar una entrega total o parcial sólo mediante pago por adelantado, incluso en el curso de una relación comercial. NGK declarará esta condición a más tardar en el momento de la confirmación del pedido. Para todas las formas de pago, la fecha en la que NGK pueda disponer del importe adeudado por el cliente se considerará la fecha de recepción del pago.

4. Una vez transcurrido el plazo de pago indicado en el apartado 3, el cliente se encontrará en mora. Durante el período de demora en el pago, se pagarán intereses de demora sobre el precio de compra por el importe del tipo de interés legal aplicable.

NGK se reserva el derecho a reclamar daños y perjuicios adicionales en caso de incumplimiento. En las relaciones con los comerciantes (*Kaufleuten*), el derecho de NGK a reclamar intereses de demora comerciales (artículo 353 del Código de Comercio alemán (*Handelsgesetzbuch* - HGB)) no se verá afectado.

5. El cliente tiene derecho a compensación o retención sólo en la medida en que dicho derecho haya sido confirmado por una sentencia judicial firme o sea indiscutible. En caso de que la mercancía entregada sea defectuosa, los derechos del cliente no se verán afectados por ello.
6. Si, tras la celebración del contrato, se pone de manifiesto (por ejemplo, a raíz de una petición de un procedimiento de insolvencia) que el derecho de NGK al precio de compra se ve amenazado por una capacidad insuficiente del cliente, NGK tendrá derecho a rescindir el contrato de conformidad con las disposiciones legales sobre la denegación del cumplimiento y, en su caso, después de haber fijado un plazo (artículo 321 del Código Civil alemán). Si el contrato se refiere a la fabricación de un artículo único (producción de una sola pieza), NGK puede rescindir el contrato inmediatamente; las disposiciones legales relativas a la prescindibilidad de un plazo no se verán afectadas.

#### **IV. Entrega, impago; transmisión del riesgo**

1. El plazo de entrega se acordará de forma individual o será fijado por NGK en el momento de la aceptación del pedido.
2. En caso de que NGK no pueda cumplir los plazos de entrega vinculantes por cualquier razón de la que NGK no sea responsable (falta de disponibilidad de prestaciones), NGK informará inmediatamente al cliente al respecto y, al mismo tiempo, le comunicará el nuevo plazo de entrega previsto. En caso de que la prestación no esté disponible incluso dentro del nuevo plazo de entrega, NGK tendrá derecho a rescindir el contrato en su totalidad o en parte; cualquier contraprestación ya pagada por el cliente será reembolsada por NGK sin demora injustificada. La falta de cumplimiento a efectos de esta disposición incluye, en particular, el hecho de que los proveedores de NGK no realicen la entrega a NGK a su debido tiempo, siempre que NGK haya concluido una transacción congruente para cubrir los pedidos previstos, ni NGK ni el proveedor de NGK guardan responsabilidad y NGK no está obligado a realizar la adquisición en un caso concreto.

3. El incumplimiento de la entrega por parte de NGK se rige por las disposiciones legales. En cualquier caso, sin embargo, el cliente debe enviar primero un recordatorio.

4. La entrega se realizará desde el almacén, que es también el lugar de cumplimiento de la entrega y, en su caso, de su posterior cumplimiento. Si así lo solicita el cliente, las mercancías se enviarán a un destino diferente a cargo del cliente (*Versendungskauf*). A menos que se acuerde lo contrario, NGK tiene derecho a determinar el tipo de envío (incluida la empresa de transporte, la ruta de transporte y el embalaje).

5. El riesgo de pérdida o deterioro accidental de la mercancía pasa al cliente a más tardar en el momento de la entrega de la mercancía. Sin embargo, en el caso de una venta con envío a un lugar distinto del lugar de cumplimiento (*Versendungskauf*), el riesgo de pérdida o deterioro accidental de la mercancía y el riesgo de retraso ya se transmiten cuando la mercancía es entregada al agente de transporte, transportista u otra persona o entidad designada para realizar el envío. Cuando se haya acordado una aceptación, dicha aceptación tendrá autoridad para la transmisión de riesgos. Las disposiciones legales aplicables a los contratos de trabajo y servicios (*Werkvertrag*) también se aplicarán en consecuencia a una aceptación acordada en todos los demás aspectos. Cualquier incumplimiento del cliente para recibir la entrega se considerará equivalente a entrega o aceptación.

6. Si un cliente no acepta la entrega o si el cliente no coopera o si la entrega de NGK se retrasa por cualquier otra razón de la que el cliente sea responsable, NGK tiene derecho a reclamar una indemnización por los daños resultantes, incluidos los gastos adicionales (como los costes de almacenamiento).
7. No se verán afectados los derechos del cliente en virtud del artículo VIII de estas Cláusulas y Condiciones Comerciales ni los derechos legales de NGK, en particular cuando NGK ya no esté obligada a cumplir (por ejemplo, cuando el cumplimiento y/o el cumplimiento posterior sea imposible o no sea razonable).

## **V. Reserva de propiedad**

1. NGK se reserva la propiedad de las mercancías vendidas hasta que se hayan liquidado íntegramente todas las deudas presentes y futuras de NGK en virtud del contrato de compraventa y de una relación comercial en curso (créditos garantizados).
2. Hasta la liquidación completa de todos los créditos garantizados, las mercancías sujetas a una reserva de propiedad no podrán ser pignoradas ni transferidas a terceros en concepto de garantía. El cliente deberá informar a NGK por escrito y sin demora si se ha presentado una solicitud de apertura de un procedimiento de insolvencia o en caso de que un tercero acceda a los bienes pertenecientes a NGK (por ejemplo, un embargo).
3. En caso de incumplimiento del contrato por parte del cliente, en particular por falta de pago del precio de compra, NGK tendrá derecho a rescindir el contrato de acuerdo con las disposiciones legales y/o a exigir la devolución de la mercancía sobre la base de su reserva de propiedad. La demanda de devolución de la mercancía no implica rescisión; aunque NGK tiene derecho a exigir la devolución de la mercancía y a reservarse el derecho a rescindir el contrato. Si el cliente no paga el precio de compra debido, NGK sólo podrá hacer valer estos derechos después de haber fijado sin éxito un plazo razonable para que el cliente efectúe el pago o si la fijación de dicho plazo es prescindible de conformidad con las disposiciones legales.
4. El cliente tiene derecho a revender y/o procesar la mercancía sujeta a reserva de propiedad en el curso ordinario de los negocios, sujeto a revocación de acuerdo con la subsección (c) siguiente. En ese caso, se aplicarán las siguientes disposiciones adicionales:
  - a. La reserva de propiedad se extiende a los productos creados por la transformación, mezcla o combinación de los productos de NGK en su totalidad, siendo NGK el fabricante. Si en el caso de procesamiento, mezcla o combinación con bienes de terceros, el derecho de propiedad de dicho tercero sobrevive, NGK adquiere la copropiedad en la relación de los valores de factura de los bienes procesados, mixtos o combinados. En todos los demás aspectos, el producto creado está sujeto a las mismas normas y disposiciones que los bienes suministrados sujetos a reserva de propiedad.
  - b. Como garantía, el cliente cede a NGK todos los

derechos frente a terceros que se deriven de la reventa de la mercancía o del producto creado en su totalidad o de acuerdo con la cuota de copropiedad de NGK.

Según lo dispuesto en el párrafo anterior, NGK acepta la cesión. Las obligaciones del cliente a las que se refiere el apartado 2 se aplicarán también a los créditos cedidos.

- c. El cliente sigue teniendo derecho a cobrar la deuda junto con NGK. NGK se compromete a no cobrar la deuda siempre y cuando el cliente cumpla con sus obligaciones de pago frente a NGK, no haya falta de capacidad del cliente para cumplir con sus obligaciones y NGK no haga valer la reserva de propiedad mediante el ejercicio de ninguno de los derechos previstos en el apartado 3. No obstante, en tal caso, NGK podrá exigir que el cliente comunique a NGK los créditos cedidos y los deudores correspondientes, que facilite toda la información necesaria para el cobro, que entregue la documentación pertinente y que informe a los deudores (terceros) de la cesión. En este caso, NGK también tiene derecho a revocar la autorización del cliente para la reventa y el procesamiento posterior de la mercancía sujeta a reserva de propiedad.
- d. En este caso, NGK también tiene derecho a revocar la autorización del cliente para la reventa y el procesamiento posterior de la mercancía sujeta a reserva de propiedad.

5. Si el destino se encuentra en el extranjero y la reserva de propiedad no tiene efecto o no es tan efectiva como se pretendía, el cliente, si así lo solicita, tiene que cooperar para proporcionar una garantía que sea lo más equivalente posible en su efecto a una reserva de propiedad.

## **VI. Derechos del cliente en caso de defectos**

1. Los derechos del cliente en caso de defectos materiales o defectos de propiedad (incluyendo la entrega de artículos erróneos o cantidades insuficientes y montaje incorrecto o instrucciones de montaje defectuosas) se regirán por las disposiciones legales, a menos que se indique lo contrario a continuación. Las disposiciones legales especiales aplicables

en caso de entrega final de bienes sin procesar a los consumidores no se verán afectadas en ningún caso, incluso si el consumidor ha seguido procesando los bienes (recurso del proveedor de conformidad con el artículo 478 del Código Civil alemán). El recurso del vendedor en virtud del artículo 445a del Código Civil alemán tampoco se verá afectado.

Quedan excluidas las reclamaciones en virtud del recurso de los proveedores si los bienes defectuosos han sido procesados por el cliente o por otro empresario, por ejemplo, mediante su incorporación a otro producto.

2. La responsabilidad de NGK por defectos se basa principalmente en el acuerdo entre las partes sobre la calidad de la mercancía. Todas las especificaciones del producto cubiertas por el contrato individual o publicadas por NGK (en particular en catálogos o en la página web de NGK) se considerarán como un acuerdo sobre la calidad de la mercancía.
3. En caso de que no se haya acordado una calidad específica, la existencia o no de un vicio debe determinarse según la norma legal (frases 2 y 3 del apartado 1 del artículo 434 del Código Civil alemán). No obstante, NGK no se hace responsable de las declaraciones públicas realizadas por terceros.
4. Los derechos del cliente en caso de defectos están sujetos a la condición de que el cliente haya cumplido con las obligaciones legales de inspeccionar la mercancía y notificar los defectos (artículos 377, 381 del Código de Comercio alemán). Si se descubre un defecto en el momento de la entrega, durante la inspección o en cualquier otro momento posterior, se notificará a NGK por escrito y sin demora.
5. Si el artículo entregado está defectuoso, NGK puede elegir primero si desea realizar un cumplimiento posterior rectificando el defecto (reparación) o entregando un artículo libre de defectos (entrega sustitutiva). El derecho de NGK a rechazar el cumplimiento posterior cuando se cumplan los requisitos legales no se verá afectado.
6. NGK tiene derecho a condicionar el cumplimiento posterior al pago, por parte del cliente, del precio de compra debido. Sin embargo, el cliente tiene derecho a retener la parte del precio de compra que sea apropiada en relación con el defecto.
7. El cliente deberá conceder a NGK el tiempo y la oportunidad necesarios para el cumplimiento posterior y, en particular, para la entrega de la mercancía reclamada para su examen. En caso de entrega sustitutiva, el cliente deberá devolver el

artículo defectuoso a NGK de acuerdo con las disposiciones legales.

8. Los gastos necesarios para el examen y la posterior ejecución, en particular los costes de transporte, las tasas de utilización de la carretera, los costes de mano de obra y materiales y, en su caso, el desmontaje y la instalación, serán pagados o reembolsados por NGK de conformidad con las disposiciones legales, siempre que exista realmente un defecto. De lo contrario, NGK podrá exigir al cliente el reembolso de los costes ocasionados por la exigencia injustificada de subsanación de defectos (en particular, los costes de inspección y transporte), a menos que le fuera imposible determinar la falta de defectos.
9. Si el cumplimiento posterior ha fallado o si el plazo fijado por el cliente para el cumplimiento posterior ha expirado sin éxito o si dicho plazo es prescindible de conformidad con las disposiciones legales, el cliente puede rescindir el contrato de venta o reducir el precio de compra. Sin embargo, el cliente no tiene derecho a rescindir el contrato si el defecto es insignificante.
10. Incluso en caso de defectos, el cliente tiene derecho a reclamar daños y perjuicios o el reembolso de gastos sólo de acuerdo con la sección VIII; en caso contrario, dichas reclamaciones quedan excluidas.

## **VII. Responsabilidad del producto**

1. Si es posible y razonablemente aceptable, se pide al cliente que lleve un registro de las ventas posteriores para permitir la identificación del comprador en caso de daño. El cliente está obligado a imponer una obligación correspondiente al propio cliente del cliente, siempre que dicha documentación sea posible y apropiada para el cliente.
2. El cliente ayudará razonablemente a NGK en la defensa de cualquier reclamación por responsabilidad por productos defectuosos.
3. El cliente informará a NGK sin demora de todas las reclamaciones u otras circunstancias inusuales relacionadas con los productos.

## **VIII. Otras responsabilidades**

1. Salvo que se disponga lo contrario en las presentes Cláusulas y Condiciones Comerciales, incluidas las

disposiciones que figuran a continuación, NGK será responsable del incumplimiento de las obligaciones contractuales y extracontractuales de conformidad con las disposiciones legales pertinentes.

2. En caso de dolo o negligencia grave, NGK será responsable de los daños y perjuicios, independientemente de la causa jurídica. En caso de negligencia leve, NGK solo es responsable por
  - a. los daños causados por lesiones a la vida,
  - b. el cuerpo o la salud, los daños resultantes del incumplimiento de un deber contractual importante (un deber cuyo cumplimiento permite el buen desempeño del contrato en primer lugar y en el cumplimiento del cual la otra parte del contrato generalmente depende y puede confiar); en este caso, sin embargo, la responsabilidad de NGK se limita a la compensación de los daños previsibles que surgen normalmente.
3. Las limitaciones de responsabilidad derivadas de la subsección 2 también se aplican a las infracciones del deber por parte de personas a favor de las cuales NGK es responsable de conformidad con las disposiciones legales. No se aplican si NGK ha ocultado de manera fraudulenta un defecto o ha asumido una garantía por la calidad de los productos o reclamaciones del cliente conforme a la Ley de Responsabilidad del Producto.
4. En caso de incumplimiento de obligaciones que no sea un defecto, el cliente sólo podrá rescindir o terminar el contrato si NGK es responsable del incumplimiento de dichas obligaciones. Queda excluido el derecho del cliente a rescindir el contrato de forma discrecional (en particular, en virtud de los artículos 650 y 648 del Código Civil alemán). En todos los demás aspectos, se aplican los requisitos legales y las consecuencias jurídicas.

#### **IX. Limitaciones**

1. En contra de lo dispuesto en el artículo 438, apartado 1, número 3, del Código Civil alemán, el plazo de prescripción general para las reclamaciones derivadas de defectos materiales o de propiedad es de un año a partir de la entrega. Cuando se ha acordado una aceptación, el período de limitación comienza a correr después de la aceptación.
2. Los plazos de prescripción aplicables en virtud del derecho

de compraventa anteriormente mencionado se aplican también a las reclamaciones contractuales y extracontractuales del cliente por daños y perjuicios que se basen en un defecto de la mercancía, a menos que la aplicación del plazo de prescripción legal habitual (artículos 195, 199 del Código Civil alemán) dé lugar, en un caso concreto, a un plazo de prescripción más corto. Sin embargo, las reclamaciones del cliente por daños y perjuicios en virtud de la sección VIII (2) o en virtud de la Ley de responsabilidad por productos defectuosos prescriben únicamente de conformidad con los plazos de prescripción legales.

#### **X. Confidencialidad**

1. Las partes se comprometen a tratar como secretos comerciales todos los detalles comerciales y técnicos de los que tengan conocimiento y que no sean obvios como resultado de la relación comercial.
2. Los dibujos, modelos, plantillas, muestras y artículos similares no pueden ser proporcionados o puestos a disposición de terceros no autorizados. La copia de estos elementos sólo está permitida dentro de los límites de los requisitos operativos y de la legislación sobre derechos de autor.
3. Las partes sólo podrán hacer referencia a su relación comercial con fines publicitarios tras obtener el consentimiento previo por escrito de la otra parte.

#### **XI. Ley aplicable, jurisdicción**

1. Estas Cláusulas y Condiciones Comerciales y la relación contractual entre NGK y el cliente se rigen por las leyes de la República Federal de Alemania, con exclusión del derecho internacional uniforme, en particular la Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías (CISG).
2. Si el cliente es un comerciante (*Kaufmann*) en el sentido del Código de Comercio alemán, una persona jurídica de derecho público o un fondo especial de derecho público, los tribunales de nuestra sede principal en Ratingen, Alemania, tendrán jurisdicción exclusiva (incluida la internacional) sobre todos los litigios que surjan directa o indirectamente de la relación contractual. Lo mismo se aplica si el cliente es un empresario, tal y como se define en el artículo 14 del Código Civil alemán.

No obstante, NGK también tiene derecho, en todos los casos, a emprender acciones legales en el lugar de cumplimiento de la obligación de entrega, tal y como se establece en las presentes Cláusulas y Condiciones Comerciales o en un acuerdo individual de rango superior, o en el lugar de jurisdicción general del cliente. No se verán afectadas las disposiciones legales imperativas, en particular las relativas a la competencia exclusiva.

Ratingen, febrero de 2019

Versión 1.0

# // CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO PER CLIENTI COMMERCIALI



## I. Premessa

1. Le presenti Condizioni Generali di Contratto di NGK SPARK PLUG EUROPE GmbH (di seguito denominata "NGK") costituiscono parte integrante di tutti i contratti con i clienti commerciali. Per clienti commerciali, ai fini della frase di cui sopra, si intendono gli imprenditori (Unternehmer) (articolo 14 del codice civile tedesco Buergerliches Gesetzbuch - BGB), le persone giuridiche di diritto pubblico e i fondi speciali di diritto pubblico.
2. Le condizioni generali di contratto si applicano in particolare ai contratti di vendita e/o consegna di beni mobili ("merce"). Se non diversamente concordato, le condizioni generali di contratto valgono anche così come modificate al momento dell'ordine del cliente, o comunque così come comunicate l'ultima volta al cliente per iscritto (Textform), come accordo quadro per i futuri contratti dello stesso tipo, senza che NGK sia tenuta a farvi nuovamente riferimento in ogni singolo caso.
3. Si applicano esclusivamente le presenti condizioni generali di contratto. NGK accetta le condizioni generali di contratto del cliente che sono in contrasto o si discostano dalle presenti solo se NGK ha espressamente acconsentito alla loro applicazione. Tale requisito di consenso vale in ogni caso, anche se, ad esempio, NGK effettua la consegna al cliente senza riserve pur essendo a conoscenza di tali condizioni generali di contratto del cliente.
4. Tutte le dichiarazioni o comunicazioni di rilevanza legale fatte o trasmesse dal cliente in relazione al contratto (ad esempio per fissare un termine, notificare difetti, rescindere il contratto o ridurre il prezzo di acquisto) devono essere per iscritto, ossia in forma scritta con firma autografa (Schriftform) o senza tale firma (Textform, ad esempio per lettera, e-mail, fax). Eventuali forme giuridiche, requisiti e altre prove, in particolare in caso di dubbi sull'autorità della parte dichiarante, rimangono impregiudicati dalle presenti condizioni generali.
5. Qualsiasi informazione riguardante l'applicazione di disposizioni di legge è solo a scopo di chiarimento. Le disposizioni di legge si applicano, quindi, anche senza tale chiarimento, a meno che non siano direttamente modificate o esplicitamente escluse nelle presenti condizioni generali.

## II. Conclusione del contratto

1. Le offerte di NGK sono soggette a modifiche e non sono vincolanti. Ciò vale anche quando NGK ha fornito al cliente cataloghi, documentazione tecnica o altri documenti o specifiche dei prodotti. NGK si riserva tutti i diritti sui cataloghi, sulla documentazione tecnica o su altri documenti o specifiche dei prodotti.
2. Le informazioni contenute nel materiale stampato (come listini prezzi, opuscoli e cataloghi) o nei preventivi di spesa o nei supporti dati elettronici o nei siti web, nella documentazione di NGK che riguarda l'offerta (come immagini, descrizioni, disegni, misure, pesi e altri dati tecnici, e qualsiasi standard a cui si fa riferimento, come il Deutsche Institut für Normung-DIN, l'Organizzazione Internazionale per la Standardizzazione-ISO, la Società degli ingegneri del settore automobilistico-SAE o altri standard e modelli), sono solo approssimative se non esplicitamente indicate per iscritto come vincolanti.
3. L'ordine della merce da parte del cliente è considerato un'offerta contrattuale vincolante. Il contratto di fornitura è stipulato solo dopo la conferma scritta dell'ordine e, al più tardi, alla spedizione della merce. Se non diversamente previsto nell'ordine, NGK ha il diritto di accettare l'offerta di contratto entro 30 giorni dal suo ricevimento da parte di NGK.
4. Il metodo di teletrasmissione dei dati è considerata forma scritta (Schriftform).

## III. Prezzi

5. In caso di vendita della merce con spedizione della stessa in un luogo diverso da quello di adempimento (Versendungskauf; articolo V), i costi di trasporto franco magazzino e di un'eventuale assicurazione sul trasporto richiesta dal cliente sono a carico dello stesso. Tutti i dazi doganali, i diritti, le tasse e altri tributi statali sono a carico del cliente.
6. Se il periodo di consegna è superiore a quattro mesi, NGK si riserva il diritto di aumentare il prezzo concordato in base all'aumento dei costi di NGK (ad es. aumento dei prezzi delle materie prime, del costo del lavoro, dei dazi doganali, delle tasse, ecc.) Se il

prezzo aumenta di oltre il 5%, il cliente ha il diritto di rescindere il contratto, e tale rescissione deve essere comunicata per iscritto entro una settimana dal ricevimento delle informazioni relative all'aumento del prezzo.

3. Se non diversamente concordato, il prezzo di acquisto pattuito è esigibile e pagabile entro 30 giorni di calendario dalla data della fattura. Tuttavia, NGK ha il diritto in qualsiasi momento di effettuare una consegna totale o parziale solo dietro pagamento anticipato, anche nell'ambito di un rapporto commerciale in corso. NGK dichiarerà tale riserva al più tardi al momento della conferma dell'ordine. Per tutte le modalità di pagamento, la data in cui NGK può disporre dell'importo dovuto dal cliente è considerata la data di ricevimento del pagamento.
4. Dopo la scadenza del termine di pagamento indicato al comma 3, il cliente sarà in mora. Durante il periodo di ritardo di pagamento, sono dovuti interessi di mora sul prezzo d'acquisto per un importo pari al tasso d'interesse applicabile per legge. NGK si riserva il diritto di far valere ulteriori danni a causa di tale mora. Nei rapporti con i commercianti (Kaufleuten), il diritto di NGK di richiedere interessi di mora commerciali (articolo 353 del codice commerciale tedesco (Handelsgesetzbuch - HGB) non viene pregiudicato.
5. Il cliente ha diritto alla compensazione o alla trattenuta solo nella misura in cui tale diritto sia stato confermato da una sentenza definitiva del tribunale o sia incontestato. Nel caso in cui la merce consegnata sia difettosa, i diritti avversi del cliente rimangono impregiudicati.
6. Se, dopo la stipula del contratto, risulta (ad esempio a seguito di un'istanza di apertura di una procedura d'insolvenza) che il diritto di NGK al prezzo d'acquisto è a rischio a causa dell'insufficiente capacità di adempimento del cliente, NGK è autorizzata a recedere dal contratto secondo le disposizioni di legge sul rifiuto di adempiere, eventualmente dopo aver fissato un termine (articolo 321 del codice civile tedesco). Se il contratto riguarda la produzione di un articolo unico (produzione di un pezzo unico), NGK può rescindere immediatamente il contratto; le disposizioni di legge relative alla rinuncia a un termine rimangono impregiudicate.

#### **IV. Consegna, inadempienza, trasferimento del rischio**

1. Il termine di consegna sarà concordato individualmente o indicato da NGK al momento dell'accettazione dell'ordine.
2. Nel caso in cui NGK non sia in grado di rispettare i periodi di consegna vincolanti per qualsiasi motivo non imputabile a NGK (indisponibilità

dell'adempimento), NGK ne informerà il cliente immediatamente e, contestualmente, comunicherà il nuovo tempo di consegna previsto. Se l'adempimento continua ad essere indisponibile anche entro il nuovo periodo di consegna, NGK è autorizzata a rescindere il contratto in tutto o in parte; gli eventuali corrispettivi già pagati dal cliente saranno rimborsati da NGK senza indebito ritardo. L'indisponibilità dell'adempimento ai fini della presente disposizione comprende in particolare la mancata consegna a NGK da parte dei suoi fornitori a tempo debito, a condizione che NGK abbia concluso una transazione congruente per coprire gli ordini previsti, che né NGK né il suo fornitore abbiano colpa o che NGK non sia obbligata a fornire in un singolo caso.

3. Il verificarsi di un inadempimento di consegna da parte di NGK è disciplinato dalle disposizioni di legge. In ogni caso, tuttavia, il cliente è tenuto a inviare prima un sollecito.
4. La consegna avverrà franco magazzino, che è anche il luogo di adempimento per la consegna e l'eventuale adempimento successivo. Su richiesta del cliente, la merce verrà spedita ad un'altra destinazione a sue spese (Versendungskauf). Se non diversamente concordato, NGK ha il diritto di decidere il tipo di spedizione (compresa la ditta di trasporto, il percorso di trasporto e l'imballaggio).
5. Il rischio di perdita accidentale o deterioramento accidentale della merce si trasmette al cliente al più tardi alla consegna della merce. In caso di vendita con spedizione in un luogo diverso dal luogo di adempimento (Versendungskauf), tuttavia, il rischio di perdita accidentale o deterioramento accidentale della merce e il rischio di ritardo si trasmettono già quando la merce viene consegnata allo spedizioniere, al vettore o ad altra persona o altro ente incaricato di effettuare la spedizione. Laddove è stata concordata un'accettazione, questa fa fede per il trasferimento del rischio. Le disposizioni di legge applicabili ai contratti d'opera e di servizi (Werkvertrag) si applicano di conseguenza anche a un'accettazione concordata per tutti gli altri aspetti. La mancata presa in consegna da parte del cliente è considerata equivalente alla consegna o all'accettazione.
6. Se un cliente è inadempiente nella presa in consegna o non collabora, o se la consegna di NGK ritarda per qualsiasi altro motivo di cui il cliente è responsabile, NGK ha il diritto di richiedere il risarcimento dei danni che ne derivano, comprese eventuali spese aggiuntive (come i costi di stoccaggio).
7. Sono fatti salvi i diritti del cliente ai sensi del paragrafo VIII delle presenti condizioni generali di contratto e i diritti di NGK previsti per legge, in particolare quando NGK non è più obbligata ad adempiere (ad esempio perché l'adempimento e/o l'esecuzione successiva sono impossibili o irragionevoli).

## V. Riserva di proprietà

1. NGK si riserva la proprietà della merce venduta fino alla completa liquidazione di tutti i crediti presenti e futuri di NGK derivanti dal contratto di vendita e da un rapporto commerciale in corso (crediti garantiti).
2. Fino alla completa liquidazione di tutti i crediti garantiti, la merce soggetta a riserva di proprietà non può essere costituita in pegno né trasferita a titolo di garanzia a terzi. Il cliente è tenuto a comunicare tempestivamente per iscritto a NGK la presentazione di un'istanza di apertura di una procedura d'insolvenza o l'accesso di terzi alla merce di proprietà di NGK (ad es. pignoramento).
3. In caso di mancato rispetto del contratto da parte del cliente, in particolare in caso di mancato pagamento del prezzo di acquisto dovuto, NGK ha il diritto di recedere dal contratto in conformità alle disposizioni di legge e/o di esigere la restituzione della merce in base alla riserva di proprietà. La richiesta di restituzione della merce non implica la rescissione; piuttosto NGK è autorizzata a richiedere solo la restituzione della merce e a riservarsi il diritto di rescindere il contratto. Se il cliente non paga il prezzo di acquisto dovuto, NGK può far valere questi diritti solo dopo aver fissato infruttuosamente un termine ragionevole per il pagamento da parte del cliente o se la determinazione di tale termine è superflua ai sensi delle disposizioni di legge.
4. Il cliente è autorizzato a rivendere e/o a lavorare ulteriormente la merce con riserva di proprietà nel corso della normale attività commerciale, con riserva di revoca in conformità al comma (c) di seguito. In tal caso, si applicano le seguenti disposizioni aggiuntive:
  - a. La riserva di proprietà si estende ai prodotti creati dalla lavorazione, mescolanza o combinazione delle merci di NGK al loro valore intero, considerando NGK come produttore. Se, in caso di lavorazione, mescolanza o combinazione con merci di terzi, sopravvive il diritto di proprietà di questi ultimi, NGK acquisisce la comproprietà in rapporto ai valori di fattura delle merci così lavorate, mescolate o combinate. Per tutti gli altri aspetti, il prodotto creato è soggetto alle stesse regole e disposizioni della merce fornita con riserva di proprietà.
  - b. A titolo di garanzia, il cliente cede a NGK tutti i crediti nei confronti di terzi derivanti da una rivendita della merce o del prodotto creato nella sua totalità o in base alla quota di comproprietà di NGK come da paragrafo precedente. NGK accetta la cessione. Gli obblighi del cliente di cui al comma 2 valgono anche per i crediti ceduti.
  - c. Il cliente rimane autorizzato a riscuotere il credito nei confronti di NGK. NGK si impegna a

non riscuotere il credito fintanto che il cliente rispetta i suoi obblighi di pagamento nei confronti di NGK, il cliente non è incapace di adempiere e NGK non fa valere la riserva di proprietà esercitando uno dei suoi diritti ai sensi del comma 3. In tal caso, tuttavia, NGK può esigere che il cliente comunichi a NGK i crediti ceduti e i relativi debitori, fornisca tutte le informazioni necessarie per la riscossione, consegni la relativa documentazione e informi i debitori (terzi) della cessione. NGK è anche autorizzata, in questo caso, a revocare al cliente l'autorizzazione alla rivendita e all'ulteriore lavorazione della merce con riserva di proprietà.

- d. Se il valore realizzabile della garanzia supera l'importo dei crediti di NGK di oltre il 10%, NGK svincolerà una garanzia a sua scelta su richiesta del cliente.
5. Se la destinazione si trova all'estero e la riserva di proprietà non ha effetto o non è efficace come previsto, il cliente, se richiesto, deve cooperare nel fornire una garanzia che sia il più possibile equivalente nel suo effetto a una riserva di proprietà.

## VI. Diritti del cliente in caso di vizi

6. I diritti del cliente in caso di vizi materiali o di proprietà (tra cui la consegna di articoli sbagliati o di quantità insufficienti, oppure assemblaggio non corretto o istruzioni di assemblaggio errate) sono regolati dalle disposizioni di legge, a meno che non sia previsto diversamente di seguito. Le disposizioni speciali di legge applicabili nel caso di una consegna finale di beni non lavorati ai consumatori non vengono in ogni caso pregiudicate, anche se il consumatore ha ulteriormente lavorato i beni (rivalsa del fornitore secondo l'articolo 478 del codice civile tedesco). È fatta salva anche la rivalsa del venditore ai sensi dell'art. 445a del codice civile tedesco. Le richieste di rivalsa del fornitore sono escluse se la merce difettosa è stata ulteriormente lavorata dal cliente o da un altro imprenditore, ad esempio mediante l'incorporazione in un altro prodotto.
7. La responsabilità di NGK per i difetti si basa principalmente sull'accordo tra le parti in merito alla qualità della merce. Tutte le specifiche di prodotto oggetto del singolo contratto o pubblicate da NGK (in particolare nei cataloghi o sul sito web di NGK) sono da considerarsi un accordo sulla qualità della merce.
8. Se non è stata concordata alcuna qualità specifica, l'esistenza o l'inesistenza di un difetto deve essere determinata in base alla norma di legge (articolo 434 (1) frasi 2 e 3 del codice civile tedesco). Tuttavia, NGK declina ogni responsabilità per le dichiarazioni pubbliche di terzi.

4. I diritti del cliente in caso di difetti sono subordinati alla condizione che il cliente abbia rispettato gli obblighi di legge di controllo della merce e di segnalazione dei difetti (artt. 377, 381 del Codice commerciale tedesco). Se viene riscontrato un difetto alla consegna, durante l'ispezione o in qualsiasi momento successivo, NGK deve esserne informata per iscritto e senza indebito ritardo. Se il cliente non controlla correttamente la merce e/o non notifica i difetti, la responsabilità di NGK per qualsiasi difetto non notificato o non notificato in tempo o non notificato correttamente è esclusa ai sensi delle disposizioni di legge.
5. Se la merce consegnata è difettosa, NGK può decidere innanzitutto se procedere all'adempimento successivo con la correzione del difetto (riparazione) o con la consegna di una merce priva di difetti (consegna sostitutiva). Il diritto di NGK di rifiutare l'adempimento successivo, qualora siano soddisfatti i requisiti di legge, resta impregiudicato.
6. NGK ha il diritto di subordinare l'adempimento successivo al pagamento del prezzo di acquisto dovuto dal cliente. Tuttavia, il cliente ha il diritto di trattenere la parte del prezzo d'acquisto corrispondente al difetto.
7. Il cliente è tenuto a dare a NGK il tempo e la possibilità necessari per l'adempimento successivo dovuto e, in particolare, per sottoporre a controllo la merce oggetto del reclamo. In caso di consegna sostitutiva, il cliente è tenuto a restituire la merce difettosa a NGK in conformità alle disposizioni di legge.
8. Le spese necessarie per il controllo e il successivo adempimento, in particolare i costi di trasporto, le tasse di circolazione, i costi della manodopera e dei materiali e, se del caso, la rimozione e l'installazione, saranno pagate o rimborsate da NGK in conformità alle disposizioni di legge, a condizione che esista effettivamente un difetto. Altrimenti NGK può esigere dal cliente il rimborso dei costi sostenuti a causa della richiesta ingiustificata di rettifica dei difetti (in particolare i costi di controllo e di trasporto), a meno che non sia stato impossibile per il cliente stabilire la mancanza di difetti.
9. Se l'adempimento successivo non è andato a buon fine, o se il termine fissato dal cliente per l'adempimento successivo è scaduto infruttuosamente, o se tale periodo è superfluo secondo le disposizioni di legge, il cliente può rescindere il contratto di vendita o ridurre il prezzo d'acquisto. Tuttavia, il cliente non è autorizzato a rescindere il contratto se il difetto è insignificante.
10. Anche in caso di difetti, il cliente ha il diritto di chiedere il risarcimento dei danni o il rimborso delle spese inutilmente sostenute solo in accordo con la sezione VIII; altrimenti, tali diritti sono esclusi.

## VII. Responsabilità da prodotto

1. Se possibile e ragionevolmente accettabile, il cliente è invitato a tenere una documentazione delle vendite successive per consentire l'identificazione dell'acquirente in caso di danni. Il cliente è tenuto a imporre un obbligo corrispondente al proprio cliente, a condizione che tale documentazione sia possibile e appropriata per il cliente.
2. Il cliente assisterà ragionevolmente NGK nella difesa di qualsiasi reclamo relativo alla responsabilità da prodotto.
3. Il cliente informerà NGK senza indebito ritardo di tutti i reclami o di altre circostanze insolite in relazione ai prodotti.

## VIII. Altre responsabilità

4. Se non diversamente previsto dalle presenti condizioni generali di contratto, comprese le disposizioni di seguito indicate, NGK è responsabile delle violazioni degli obblighi contrattuali ed extracontrattuali in conformità alle disposizioni di legge in materia.
5. NGK risponde dei danni - indipendentemente dal fondamento giuridico - in caso di dolo o colpa grave. In caso di colpa lieve, NGK risponde solo per:
  - a. danni derivanti da lesioni vitali, al corpo o alla salute;
  - b. danni risultanti dalla violazione di un obbligo contrattuale sostanziale (un obbligo il cui adempimento consente la corretta esecuzione del contratto in primo luogo e sul cui adempimento la controparte del contratto fa e può fare affidamento); in questo caso, tuttavia, la responsabilità di NGK è limitata al risarcimento del danno prevedibile che sorge tipicamente.
6. Le limitazioni di responsabilità di cui al comma 2 valgono anche per le violazioni degli obblighi da parte o a favore di persone della cui colpa NGK è responsabile ai sensi delle disposizioni di legge. Esse non valgono se NGK ha taciuto dolosamente un vizio o si è assunta una garanzia per la qualità della merce o per le rivendicazioni del cliente ai sensi della legge sulla responsabilità da prodotto.
7. In caso di violazione degli obblighi che non consiste in un vizio, il cliente può recedere o risolvere il contratto solo se NGK è responsabile della violazione degli obblighi. È escluso il diritto del cliente di recedere a sua discrezione (in particolare ai sensi degli articoli 650, 648 del codice civile tedesco). Per tutti gli altri aspetti valgono le disposizioni e le conseguenze legali.

## **IX. Prescrizione**

1. In deroga all'articolo 438 (1) n. 3 del codice civile tedesco, il periodo di prescrizione generale per le rivendicazioni derivanti da vizi materiali o di proprietà è di un anno dalla consegna. Laddove sia stata concordata un'accettazione, il termine di prescrizione decorre dall'accettazione.
2. I termini di prescrizione previsti dal diritto commerciale di cui sopra valgono anche per le rivendicazioni contrattuali ed extracontrattuali del cliente per danni che si basano su un difetto della merce, a meno che l'applicazione del consueto termine di prescrizione legale (artt. 195, 199 del codice civile tedesco) non comporti, nel singolo caso, un termine di prescrizione più breve. Tuttavia, le rivendicazioni del cliente per danni secondo il comma VIII (2) o secondo la legge sulla responsabilità da prodotto cadono in prescrizione solo in base ai termini di prescrizione previsti dalla legge.

## **X. Riservatezza**

3. Le parti si impegnano a trattare come segreti d'impresa tutti i dettagli commerciali e tecnici di cui vengono a conoscenza in seguito al rapporto d'affari e che non sono palesi.
4. Disegni, modelli, schemi, campioni e simili non possono essere forniti o messi altrimenti a disposizione di terzi non autorizzati. La loro copia è consentita solo nei limiti dei requisiti operativi e della legislazione sul copyright.
5. Le parti possono fare riferimento al loro rapporto d'affari per scopi pubblicitari solo previo consenso scritto della controparte.

## **XI. Diritto applicabile e foro competente**

6. Le presenti condizioni generali di contratto e il rapporto contrattuale tra NGK e il cliente sono disciplinati dalle leggi della Repubblica Federale di Germania, con esclusione del diritto internazionale uniforme, in particolare la Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti di vendita internazionale di merci (CISG).
7. Se il cliente è un commerciante (Kaufmann) ai sensi del codice commerciale tedesco, una persona giuridica di diritto pubblico o un fondo speciale di diritto pubblico, i tribunali della nostra sede principale di Ratingen, Germania, hanno competenza esclusiva - anche internazionale - per tutte le controversie direttamente o indirettamente derivanti dal rapporto contrattuale. Lo stesso vale se

il cliente è un imprenditore secondo la definizione dell'art. 14 del codice civile tedesco. Tuttavia, NGK è anche sempre autorizzata ad adire le vie legali nel luogo di adempimento dell'obbligo di consegna previsto dalle presenti condizioni generali di contratto o da un accordo individuale prevalente o nel foro generale del cliente. Qualsiasi disposizione di legge prevalente, in particolare sulla giurisdizione esclusiva, rimane impregiudicata.

Ratingen, febbraio 2019

Versione 1.0

## I. General

1. Estas Condições Gerais de Negócio da NGK SPARK PLUG EUROPE GmbH (doravante denominada "NGK") constituem parte integrante de todos os contratos com clientes comerciais. Para efeitos da frase anterior, entende-se por clientes comerciais os empresários (*Unternehmer*) [artigo 14.o do Código Civil alemão (*Bürgerliches Gesetzbuch - BGB*)], as pessoas coletivas de direito público e os fundos especiais de direito público.
2. As Condições Gerais de Negócio aplicam-se, em particular, aos contratos de venda e/ou entrega de bens móveis ("bens"). Salvo acordo em contrário, as Condições Gerais de Negócio também se aplicam conforme alteradas no momento da encomenda do cliente ou, em qualquer caso, conforme comunicado ao cliente por escrito (*Textform*) como um acordo principal para contratos futuros do mesmo tipo, sem que a NGK seja obrigada a referir-se a elas novamente em cada caso individual.
3. Estes Termos e Condições Gerais de Negócio aplicam-se exclusivamente. A NGK aceita quaisquer termos e condições gerais de negócio do cliente que entrem em conflito ou se afastem destes Termos e Condições Gerais de Negócio apenas se a NGK tiver consentido explicitamente na sua aplicação. Este requisito de consentimento aplica-se em todos os casos, mesmo que, por exemplo, a NGK efetue entregas ao cliente sem reservas, apesar de ter conhecimento de tais condições gerais de negócio do cliente.
4. Quaisquer declarações ou notificações legalmente relevantes feitas ou dadas pelo cliente com relação ao contrato (por exemplo, para estabelecer um limite de tempo, para notificar defeitos, para rescindir o contrato ou para reduzir o preço de compra) deverão ser feitas ou dadas por escrito, ou seja, em forma escrita com assinatura manuscrita (*Schriftform*) ou sem tal assinatura (*Textform*) (por exemplo, por carta, e-mail, fax). Quaisquer requisitos legais de forma e outras provas, especialmente em caso de dúvida quanto à autoridade da parte declarante, não serão afetados por este facto.
5. Qualquer informação relativa à aplicação das disposições estatutárias é apenas para esclarecimento. As disposições legais aplicam-se, portanto, mesmo sem tal esclarecimento, a menos que sejam diretamente modificadas ou explicitamente excluídas nestes Termos e Condições Gerais de Negócio.

## II. Conclusão do contrato

1. As ofertas da NGK estão sujeitas a alterações e não são vinculativas. Isto também se aplica quando a NGK fornece ao cliente catálogos, documentação técnica ou outras especificações de produto ou documentos. A NGK reserva-se todos e quaisquer direitos sobre os catálogos, documentação técnica ou outras especificações ou documentos do produto.
2. As informações contidas em materiais impressos (tais como listas de preços, brochuras e catálogos) ou estimativas de custos ou em suportes de dados eletrónicos ou websites e na documentação da NGK que dizem respeito à sua oferta, tais como imagens, descrições, desenhos, medidas e pesos e

outros dados técnicos e quaisquer normas referidas como Instituto Alemão de Normalização (DIN), Organização Internacional de Normalização (ISO), Sociedade de Engenheiros Automotivos (SAE) ou outras normas e modelos são apenas aproximadas, salvo se explicitamente referidas como vinculativas por escrito.

3. O pedido do cliente para as mercadorias é considerado uma oferta de contrato vinculativa. Um contrato de entrega só é celebrado após a confirmação do pedido por escrito e, o mais tardar, aquando do envio da mercadoria. Salvo disposição em contrário no pedido, NGK tem o direito de aceitar a oferta de contrato no prazo de 30 dias após a sua recepção pelo NGK.
4. A transmissão à distância de dados é considerada forma escrita (*Schriftform*).

## III. Preços

1. No caso de uma venda das mercadorias envolvendo a expedição das mercadorias para um local diferente do local de execução (*Versendungskauf*, venda por correspondência; secção V), os custos de transporte a partir do armazém e os custos de qualquer seguro de transporte solicitado pelo cliente são às custas do cliente. Todos os direitos aduaneiros, taxas, impostos e outros impostos públicos serão pagos pelo cliente.
2. Se o prazo de entrega for superior a quatro meses, NGK reserva-se o direito de aumentar o preço acordado em função do aumento dos custos da NGK (por exemplo, aumento dos preços das matérias-primas, custos laborais, direitos aduaneiros, impostos, etc.). Se o preço aumentar mais de 5%, o cliente tem o direito de rescindir o contrato, e o aviso de rescisão deve ser dado por escrito no prazo de uma semana após o recebimento das informações relativas ao aumento de preço.

3. Salvo acordo em contrário, o preço de compra acordado é devido e pagável no prazo de 30 dias de calendário a contar da data da fatura.  
No entanto, NGK tem o direito de, a qualquer momento, efetuar uma entrega total ou parcial apenas contra pagamento antecipado, mesmo no decurso de uma relação comercial. A NGK declarará essa reserva o mais tardar aquando da confirmação do pedido. Para todos os métodos de pagamento, a data em que NGK pode dispor do montante devido pelo cliente será considerada como a data de receção do pagamento.
4. Após a expiração do prazo de pagamento previsto no n.º 3, o cliente ficará em situação de incumprimento de pagamento.  
Durante o período de atraso no pagamento, são devidos juros de mora sobre o preço de compra no montante da taxa de juro legal aplicável.  
A NGK reserva-se o direito de reclamar danos adicionais com base nesse incumprimento. Nas transações com comerciantes (*Kaufleuten*), o direito de NGK de reclamar juros de mora comerciais (Secção 353 do Código Comercial Alemão (*Handelsgesetzbuch-HGB*)) não será afetado.
5. O cliente tem direito a compensação ou retenção apenas na medida em que tal direito tenha sido confirmado por uma decisão judicial final ou seja indiscutível. No caso em que os bens fornecidos sejam defeituosos, os direitos do cliente não são afetados.
6. Se, após a celebração do contrato, se tornar evidente (por exemplo, como resultado de uma abertura de um processo de insolvência) que o direito de NGK ao preço de compra está em risco em resultado de uma capacidade insuficiente do cliente para executar, NGK tem o direito de rescindir o contrato em conformidade com as disposições legais sobre recusa de execução - e, se aplicável, após a fixação de um prazo (Secção 321 do Código Civil Alemão). Se o contrato se destinar ao fabrico de um artigo único (produção de uma peça única), NGK pode rescindir o contrato imediatamente; as disposições legais relativas à dispensa de um prazo não são afetadas.

#### **IV. Entrega, inadimplência; transferência de risco**

1. O prazo de entrega será acordado individualmente ou indicado pela NGK no momento da aceitação do pedido.
2. Se NGK não puder cumprir os prazos de entrega vinculativos por qualquer razão pela qual a NGK não seja responsável (indisponibilidade de desempenho), NGK informará imediatamente o cliente e, ao mesmo tempo, comunicará o novo prazo de entrega previsto. Se a execução continuar indisponível mesmo dentro do novo prazo de entrega, NGK tem o direito de rescindir o contrato no todo ou em parte; qualquer contrapartida já paga pelo cliente será reembolsada pela NGK sem demora injustificada. A indisponibilidade de desempenho para os fins desta disposição, em particular, inclui uma falha dos fornecedores da NGK em fazer a entrega à NGK em tempo útil, desde que a NGK tenha concluído uma transação congruente para cobrir as encomendas previstas, nem a NGK nem o fornecedor da NGK são culpados ou a NGK não é obrigada a adquirir num caso individual.

A indisponibilidade de desempenho para efeitos da presente disposição inclui, em particular, uma falha dos fornecedores da NGK em fazer a entrega à NGK em tempo útil, desde que a NGK tenha concluído uma transação congruente para cobrir as encomendas previstas, nem a NGK nem o fornecedor da NGK tenham culpa ou a NGK não seja obrigada a adquirir num caso individual.

3. A ocorrência de incumprimento na entrega por parte de NGK rege-se pelas disposições legais. Em qualquer caso, no entanto, o cliente deve primeiro enviar um lembrete.
4. A entrega será feita a partir do armazém, que é também o local de execução para a entrega e posterior execução, se houver. Se solicitado pelo cliente, as mercadorias serão enviadas para um destino diferente às custas do cliente (*Versendungskauf*). Salvo acordo em contrário, NGK tem o direito de determinar o tipo de envio (incluindo a empresa de transporte, a rota de transporte e a embalagem).
5. O risco de perda accidental ou de deterioração accidental dos bens passa para o cliente no momento da entrega dos bens, o mais tardar. No caso de uma venda que envolva transporte para um local diferente do local de execução (*Versendungskauf*), contudo, o risco de perda accidental ou de deterioração accidental das mercadorias e o risco de atraso já se verificam quando as mercadorias são entregues ao agente de expedição, transportador ou outra pessoa ou entidade designada para efetuar o transporte. Se tiver sido acordada uma aceitação, esta é autorizada para a transferência de risco. As disposições legais aplicáveis aos contratos de trabalho e de prestação de serviços (*Werkvertrag*) também se aplicam a uma aceitação acordada em todos os outros aspetos. Qualquer falha do cliente em receber a entrega será considerada equivalente à entrega ou aceitação.
6. Se um cliente não aceitar a entrega ou se o cliente não cooperar ou se a entrega da NGK atrasar por qualquer outro motivo pelo qual o cliente seja responsável, NGK tem o direito de reclamar uma indemnização por quaisquer danos daí resultantes, incluindo quaisquer despesas adicionais (tais como custos de armazenamento).
7. Os direitos do cliente ao abrigo da secção VIII destes Termos e Condições Gerais de Negócio e os direitos legais da NGK, em particular quando a NGK não é mais obrigada a atuar (por exemplo, como resultado de um desempenho e/ou desempenho subsequente ser impossível ou não razoável), não serão afetados.

## **V. Reserva de propriedade**

1. NGK reserva a propriedade dos produtos vendidos até que todos os créditos presentes e futuros da NGK ao abrigo do contrato de venda e de uma relação comercial em curso (créditos garantidos) tenham sido integralmente liquidados.
2. Até à liquidação integral de todos os créditos garantidos, os bens sujeitos a uma reserva de propriedade não podem ser penhorados nem cedidos a terceiros a título de garantia. O cliente deverá informar a NGK por escrito, sem demora injustificada, se tiver sido apresentado um processo de insolvência ou no caso de um acesso de terceiros aos bens pertencentes à NGK (por exemplo, embargo).
3. Em caso de incumprimento do contrato por parte do cliente, nomeadamente por falta de pagamento do preço de compra devido, NGK tem o direito de rescindir o contrato em conformidade com as disposições legais e/ou de exigir, com base na sua reserva de propriedade, que os bens sejam devolvidos. A exigência de uma devolução dos bens não implica rescisão, mas NGK tem o direito de exigir apenas a devolução dos bens e de se reservar o direito de rescindir o contrato. Se o cliente não pagar o preço de compra devido, NGK só poderá fazer valer estes direitos após a fixação, sem sucesso, de um prazo razoável para o cliente efetuar o pagamento ou se a fixação desse prazo for dispensável nos termos das disposições legais.
4. O cliente tem o direito de revender e/ou processar os bens sujeitos a reserva de propriedade no decurso normal da atividade comercial, sujeito a revogação de acordo com a alínea (c) abaixo. Nesse caso, são aplicáveis as seguintes disposições adicionais:
  - a. A reserva de propriedade estende-se aos produtos criados pelo processamento, mistura ou combinação das mercadorias de NGK pelo seu valor total, sendo NGK considerada o fabricante. Se, em caso de processamento, mistura ou combinação com bens de terceiros, o direito de propriedade desses terceiros sobreviver, NGK adquire a copropriedade na proporção dos valores das faturas dos bens assim processados, misturados ou combinados. Em todos os outros aspetos, o produto criado está sujeito às mesmas regras e disposições que os bens fornecidos sujeitos a reserva de propriedade.
  - b. A título de garantia, o cliente cede à NGK todas as reclamações contra terceiros resultantes de uma revenda dos bens ou do produto criado na sua totalidade ou de acordo com a quota de copropriedade da NGK, conforme o parágrafo anterior. A NGK aceita a proposta. As obrigações do cliente referidas no n.º 2 aplicam-se igualmente aos créditos cedidos.
- c. O cliente continua com direito a receber os créditos junto à NGK. NGK compromete-se a não cobrar os créditos, desde que o cliente cumpra as suas obrigações de pagamento para com NGK, não haja falta de capacidade do cliente para cumprir, e NGK não reivindique a reserva de propriedade, exercendo qualquer dos seus direitos ao abrigo da subsecção 3. Nesse caso, porém, NGK pode exigir que o cliente comunique à NGK os créditos cedidos e os respetivos devedores, forneça todas as informações necessárias para a cobrança, entregue a documentação relevante e informe os devedores (terceiros) da cessão. Neste caso, a NGK também tem o direito de revogar a autorização do cliente para revender e processar a mercadoria com reserva de propriedade.
- d. Se o valor realizável da garantia exceder o montante das reivindicações da NGK em mais de 10%, NGK liberará a garantia de sua escolha a pedido do cliente.
5. Se o destino estiver localizado no estrangeiro e a reserva de propriedade não tiver qualquer efeito ou não for tão eficaz como pretendido, o cliente, se assim solicitado, tem de cooperar no fornecimento de segurança que seja tão equivalente quanto possível no seu efeito a uma reserva de propriedade.

## **VI. Direitos do cliente em caso de defeitos**

1. Os direitos do cliente em caso de defeitos materiais ou defeitos de propriedade (incluindo o fornecimento de artigos errados ou quantidades insuficientes e instruções de montagem inadequadas ou defeituosas) são regidos pelas disposições legais, salvo disposição em contrário abaixo. As disposições legais especiais aplicáveis no caso de uma entrega final de bens não transformados aos consumidores não são afetadas em caso algum, mesmo que o consumidor

tenha processado posteriormente os bens (recurso do fornecedor de acordo com o artigo 478 do Código Civil Alemão). O recurso do vendedor nos termos do artigo 445a do Código Civil Alemão também não é afetado. Reclamações sob o recurso do fornecedor são excluídas se os bens defeituosos forem posteriormente processados pelo cliente ou outro empreendedor, por exemplo, por incorporação em outro produto.

2. A responsabilidade de NGK por defeitos baseia-se principalmente no acordo entre as partes relativamente à qualidade dos produtos. Todas as especificações de produtos abrangidas pelo contrato individual ou publicadas pela NGK (em particular nos catálogos ou no website da NGK) serão consideradas como constituindo um acordo quanto à qualidade dos produtos.
3. Se não tiver sido acordada uma qualidade específica, a existência ou inexistência de um defeito tem de ser determinada de acordo com a norma legal (§ 434(1) frases 2 e 3 do Código Civil Alemão). No entanto, a NGK não aceita qualquer responsabilidade por declarações públicas feitas por terceiros.
4. Os direitos do cliente em caso de defeitos estão sujeitos à condição de que o cliente tenha cumprido as obrigações legais de inspeção dos bens e de notificação de defeitos (secções 377, 381 do Código Comercial Alemão. Se for detetado um defeito na entrega, durante a inspeção ou em qualquer outro momento posterior, NGK será notificada por escrito desse defeito, sem demora injustificada. Se o cliente não inspecionar corretamente a mercadoria e/ou não notificar defeitos, a responsabilidade de NGK por qualquer defeito não notificado ou não notificado a tempo ou não notificado adequadamente é excluída de acordo com as disposições legais.
5. Se o artigo fornecido estiver defeituoso, NGK pode primeiro escolher se pretende efetuar a execução subsequente através da eliminação do defeito (reparação) ou através da entrega de um artigo sem defeitos (fornecimento de substituição). O direito de NGK de recusar o desempenho subsequente quando os requisitos legais forem cumpridos não será afetado.
6. A NGK tem o direito de fazer depender o desempenho subsequente do pagamento do preço de compra devido por parte do cliente. No entanto, o cliente tem o direito de reter a parte do preço de compra que for adequada em relação ao

defeito.

7. O cliente dará à NGK o tempo e a oportunidade necessários para o desempenho posterior devido e, em particular, para entregar o artigo reclamado para análise. No caso de um fornecimento substituto, o cliente deverá devolver o artigo defeituoso à NGK de acordo com as disposições legais.
8. As despesas necessárias para o exame e posterior execução, em particular os custos de transporte, as taxas de utilização das estradas, os custos de mão-de-obra e materiais e, se for caso disso, de remoção e instalação, serão pagas ou reembolsadas pela NGK de acordo com as disposições legais, desde que exista efetivamente um defeito. Caso contrário, a NGK pode exigir ao cliente o reembolso dos custos incorridos em consequência do pedido injustificado de retificação de defeitos (em especial os custos de análise e transporte), a menos que seja impossível ao cliente determinar a falta de defeito.
9. Se a execução subsequente tiver falhado ou se o prazo a fixar pelo cliente para a execução subsequente tiver expirado sem sucesso ou se esse prazo for dispensável nos termos das disposições legais, o cliente pode rescindir o contrato de venda ou reduzir o preço de compra. No entanto, o cliente não tem o direito de rescindir o contrato se o defeito for insignificante.
10. Mesmo no caso de defeitos, o cliente tem o direito de reclamar danos ou reembolso de despesas apenas de acordo com a secção VIII; caso contrário, tais reclamações são excluídas.

#### **VII. Responsabilidade pelo produto**

1. Se possível e razoavelmente aceitável, solicita-se ao cliente que mantenha registos das vendas subsequentes, a fim de permitir a identificação do comprador em caso de danos. O cliente é obrigado a impor uma obrigação correspondente ao seu próprio cliente, desde que essa documentação seja possível e adequada para o cliente.
2. O cliente prestará assistência razoável à NGK na defesa de quaisquer reclamações ao abrigo da responsabilidade do produto.
3. O cliente informará a NGK, sem demora injustificada, de todas as reclamações ou outras circunstâncias anormais relacionadas com os produtos.

#### **VIII. Outras responsabilidades**

1. Salvo disposição em contrário nestes Termos e Condições

Gerais de Negócio, incluindo as disposições estabelecidas abaixo, NGK é responsável por violações dos deveres contratuais e extracontratuais de acordo com as disposições legais relevantes.

2. A NGK é responsável pelos danos - independentemente do fundamento jurídico - em caso de dolo ou negligência grave. Em caso de negligência ligeira, a NGK só é responsável
  - a. por danos resultantes de danos à vida,
  - b. corpo ou saúde, danos resultantes da violação de um dever contratual material (um dever cujo cumprimento permite o bom cumprimento do contrato em primeiro lugar e em cujo cumprimento a outra parte no contrato normalmente confia e pode confiar); neste caso, no entanto, a responsabilidade da NGK é limitada à compensação dos danos previsíveis que normalmente surgem.
3. As limitações de responsabilidade resultantes do n.º 2 também se aplicam às violações de deveres por ou a favor de pessoas por cuja culpa a NGK é responsável nos termos das disposições legais. Não se aplicam se a NGK tiver fraudulentamente ocultado um defeito ou assumido uma garantia de qualidade da mercadoria ou de reclamação do cliente ao abrigo da Lei de Responsabilidade pelo Produto.
4. No caso de uma violação do dever que não consista num defeito, o cliente só pode rescindir ou rescindir o contrato se NGK for responsável pela violação do dever. O direito do cliente de rescindir a seu critério (em particular nos termos das secções 650, 648 do Código Civil Alemão) está excluído. Em todos os outros aspetos, aplicam-se os requisitos e as consequências legais.

#### **IX. Limitações**

1. Em derrogação do § 438(1) n.º 3 do Código Civil Alemão, o prazo de prescrição geral para reivindicações decorrentes de defeitos materiais ou defeitos de propriedade é de um ano a contar da data de entrega. Se tiver sido acordada uma aceitação, o prazo de prescrição começa a correr a partir da aceitação.
2. Os prazos de prescrição aplicáveis ao abrigo do direito da compra e venda acima indicados também se aplicam a reclamações contratuais e extracontratuais do cliente por danos que se baseiam num defeito da mercadoria, a menos que a aplicação do prazo de prescrição legal habitual (artigos 195º, 199º do Código Civil Alemão) resulte, num caso

individual, num prazo de prescrição mais curto. No entanto, as reivindicações do cliente por danos nos termos da secção VIII (2) ou da Lei de Responsabilidade pelo Produto tornam-se prescritas apenas de acordo com os prazos de prescrição legais.

#### **X. Confidencialidade**

1. As partes comprometem-se a tratar como segredos comerciais todos os pormenores comerciais e técnicos de que tomem conhecimento em resultado das relações comerciais que não sejam óbvios.
2. Os desenhos, modelos, modelos, modelos, modelos, amostras e artigos semelhantes não podem ser fornecidos ou disponibilizados de qualquer outra forma a terceiros não autorizados. A cópia de tais itens só é permitida dentro dos limites dos requisitos operacionais e da legislação de direitos autorais.
3. As partes podem referir-se à sua relação comercial para fins publicitários apenas depois de obterem o consentimento prévio por escrito da outra parte.

#### **XI. Lei aplicável, jurisdição**

1. Estas Condições Gerais de Venda e a relação contratual entre a NGK e o cliente são regidas pelas leis da República Federal da Alemanha, com exclusão do direito internacional uniforme, em particular a Convenção das Nações Unidas sobre Contratos de Compra e Venda Internacional de Mercadorias (CISG).
2. Se o cliente for um comerciante (*Kaufmann*) no sentido do Código Comercial Alemão, uma pessoa jurídica de direito público ou um fundo especial de direito público, os tribunais do nosso estabelecimento principal em Ratingen, Alemanha, terão jurisdição exclusiva - inclusive internacional - sobre todas as disputas direta ou indiretamente decorrentes da relação contratual. O mesmo se aplica se o cliente for um empresário, tal como definido no § 14 do Código Civil Alemão. No entanto, NGK tem, em todos os casos, o direito de tomar medidas legais no local de cumprimento da obrigação de entrega, conforme previsto nestes Termos e Condições Gerais de Negócio ou num acordo individual prevalecente ou no local de jurisdição geral do cliente. Quaisquer disposições legais imperativas, nomeadamente em matéria de competência exclusiva, não serão afetadas.

Ratingen, fevereiro de 2019 Versão 1.0

# TİCARİ MÜŞTERİLER

## I. Genel

1. NGK SPARK PLUG EUROPE GmbH'nin işinin (bundan sonra "NGK" olarak atıfta bulunulacaktır) bu Genel Şartlar ve Koşulları, ticari müşterilerle olan tüm sözleşmelerin entegre ayrılmaz bir parçasını oluşturur. Önceki cümlede geçen ticari müşteriler, kamu hukukuna bağlı girişimciler (Unternehmer) (Alman Medeni Kanununu 14cü Bölümü (Bürgerliches Gesetzbuch – BGB) ve kamu hukukuna bağlı özel fonlar anlamındadır.
2. İşin Genel Şart ve Koşulları, bilhassa taşınır malların ("mallar") satış ve/veya teslimatı ile ilgili sözleşmelere uygulanır. Aksi üzerinde anlaşılmadığı sürece, işin Genel Şart ve Koşulları aynı zamanda müşterinin sipariş verdiği anda yapılan değişikliklere uygulanır veya ne olursa olsun, müşteriye yazılı olarak (metin şeklinde) en son iletildiği şekilde, gelecekteki aynı tip sözleşmeler için ana sözleşme olarak uygulanır ve böylece NGK'nin her bir durumda bunlara tekrar atıfta bulunması gerekmez.
3. İşin bu Genel Şart ve Koşulları münhasıran uygulanır. Müşterinin işinin herhangi bir genel şart ve koşulu, işin bu Genel Şart ve Koşullarıyla çelişir veya sapma gösterirse, NGK bunu ancak, uygulanmalarına açıkça rıza göstermişse kabul eder. Bu rıza gereksinimi her durumda uygulanır, örneğin müşterinin işinin bu tip genel şart ve koşullardan haberdar olsa da, NGK'nin müşteriye teslimatı sınırlama olmaksızın yapması.
4. Müşteri tarafından sözleşme ile ilgili (örneğin bir zaman sınırı koymak, kusurları bildirmek, sözleşmeyi feshetmek veya alım fiyatını düşürmek) olarak yapılan veya verilen herhangi bir hukuki bağlantılı beyan veya tebligat yazılı olarak yapılacak veya verilecektir, örneğin yazılı şekilde el yazısı imza ile birlikte (Schriftform) veya böyle bir imza olmadan (metin şeklinde) (örneğin mektupla, e-posta, faks). Bilhassa, beyan yapan tarafın yetkisi ile ilgili şüpheli bir durumda, herhangi bir yasal form gereksinimi veya diğer kanıt, burada etkilenmeyecektir.
5. Yasal hükümlerin uygulanmasıyla ilgili herhangi bir bilgi yalnızca açıklığa kavuşturma amacını taşır. Böylece yasal hükümler, işin bu Genel Şart ve Koşulları içinde doğrudan değiştirilmedikçe veya dışarda bırakılmadıkça, bu tip açıklamalar olmadan da uygulanır.

## II. Sözleşmenin Bitimi

1. NGK teklifleri değişikliğe tabidir ve bağlayıcı değildir. Bu, NGK'nın müşteriye kataloglar, teknik dokümantasyon veya diğer ürün özellikleri veya dokümanlar sağladığı durumlar için de geçerlidir.
2. Görüntüler, tanımlamalar, ölçümler ve diğer teknik veriler ve Deutsche Institut für Normung (DIN), Standardizasyon için Uluslararası Kuruluş (ISO), Otomotiv Mühendisleri Birliği (SAE) gibi atıfta bulunulan standartlar veya diğer standartlar ve modeller gibi yazılı malzemeler (örneğin fiyat listeleri, broşürler ve kataloglar) veya maliyet tahminleri veya elektronik veri taşıyıcıları veya web siteleri ve NGK dokümantasyonlarında bulunan, teklifleriyle ilgili bilgiler, yazılı olarak bağlayıcı olduğu belirtilmedikçe, yalnızca yaklaşıktır.
3. Müşterinin mallar için siparişi, bağlayıcı bir sözleşme teklifi sayılacaktır. Bir teslimat sözleşmesi, sipariş ancak yazılı olarak teyit edilince ve en geç malların sevk edildiğinde akdedilmiş olur. Siparişte aksi belirtilmedikçe, sözleşme teklifinin NGK'nin eline geçmesinden sonra 30gün içinde NGK'nin bunu kabul etme hakkı bulunur.
4. Uzaktan veri iletimi ile iletim, yazılı format (Schriftform- yazılı metin) sayılacaktır.

## III. Fiyatlar

1. Malların sevkiyatının, performans (Versendungskauf; bölüm V) yerinden başka bir yere yapılacağı mal satışı durumunda, depodan nakliye masrafları ve müşteri tarafından talep edilen herhangi bir nakliye sigortasının masrafları müşteriye ait olacaktır. Tüm gümrük harçları, vergileri ve diğer kamu resim ve vergileri müşteri tarafından ödenecektir.
2. Eğer teslimat süresi dört aydan fazlaysa, NGK'nin artan maliyetlerine (örneğin hammadde fiyatlarında, işçilik maliyetlerinde, gümrük harçları, vergilerinde vb. artışlar) bağlı olarak üzerinde anlaşılan fiyatı arttırma hakkı saklıdır. Eğer fiyat %5'ten fazla artarsa, müşterinin sözleşmeyi feshetme hakkı bulunur ve böyle bir fesih için bildirim, fiyat artışları ile ilgili bilgiyi aldıktan sonra bir hafta içinde yazılı olarak verilmelidir.
3. Aksi üzerinde anlaşılmamışsa, anlaşılan satın alma fiyatı, fatura tarihinden sonra 30 takvim günü içinde muaccel olur. Ancak NGK, süregelen bir iş ilişkisi içine olsa bile, peşinat karşılığı

tam veya kısmi teslimat yapmaya her zaman yetkilidir. NGK böyle bir hükmü en geç siparişi teyit ederken beyan edecektir. Tüm ödeme metotları için NGK'nın müşterinin borcu olan miktarı silme zamanı, ödemenin alınma tarihi olacaktır.

4. Alt bölüm 3'te belirtilen ödeme süresinin dolmasından sonra müşteri temerrüt durumuna düşecektir. Ödemenin geciktiği süre içinde satın alma fiyatı üzerinde gecikme faizi, uygulanabilir yasal oran miktarına göre ödenecektir. Böyle bir borç ödememe durumunda NGK'nın daha fazla zarar iletme hakkı bulunur. Tüccarlarla (*Kaufleuten*) alışverişte, NGK'nın ticari temerrüt faizini (Alman Ticaret Kanunu Bölüm 353 (*Handelsgesetzbuch* – HGB)) talep etme hakkı etkilenmeyecektir.
5. Müşterinin mahsup etme veya elde tutma hakkı, nihai bir mahkeme kararının tasdiki veya itiraz edilmemesi durumunda mevcuttur. Eğer teslim edilen mallar kusurluysa, müşterinin olumsuz hakları burada etkilenmeyecektir.
6. Eğer kontratın yapılmasından sonra, NGK'nın satın alma fiyatı üzerindeki hak sahipliğinin, müşterinin yetersiz performans kabiliyeti sonucu riskte olduğu bariz olursa (örneğin, aciz usullerinin başlatılması için dilekçe sonucu olarak), NGK'nın sözleşmeyi, performans reddetme ile ilgili yasal hükümlere dayanarak ve uygulanabilirse bir aman sınırı belirleyerek (Alman Medeni Kanunu, Bölüm 321) feshetme yetkisi bulunur. Eğer sözleşme belirli bir özgün kalemin imalatı içinse (tek bir parça imalatı), NGK sözleşmeyi hemen feshedebilir: Bir zaman sınırının vazgeçilmezliği ile ilgili yasal hükümler, etkilenmeyecektir.

#### IV. Teslimat, temerrüt; riskin aktarılması

1. Teslimat süresi üzerinde tek tek anlaşılacak veya sipariş kabul edildiği zaman NGK tarafından beyan edilecektir.
2. Eğer NGK, sorumlu olmadığı (performansın mevcut olmaması) bağlayıcı teslimat sürelerini herhangi bir nedenle karşılayamazsa, NGK müşteriye bu konuda hemen bilgilendirecek ve aynı zamanda beklenen yeni teslimat süresini iletacaktır. Eğer yeni teslimat süresinde de performans mevcut bulunmamaya devam ederse, NGK sözleşmeyi tamamen veya kısmen feshetmeye yetkilidir: müşteri tarafından yapılmış olan herhangi bir ödeme NGK tarafından gecikmeksizin geri ödenecektir. Bu hüküm ile ilgili olarak performansın mevcut olmaması bilhassa şunları içerir; NGK'nın tedarikçilerinin NGK'ya teslimatları zamanında yapmaması ancak bu, NGK'nın beklenen siparişleri

kapsaması için eşdeğerli işlem yapmış olmasına bağlıdır, ne NGK ne de NGK'nın tedarikçisi kusurludur veya NGK belirli münferit bir durumda NGK'nın tedarik etmesi gerekmez.

3. NGK'nın teslimatta temerrüde düşme durumu yasal hükümler tarafından yönetilir. Ancak, her durumda müşterinin önce bir hatırlatma göndermesi gerekir.
4. Teslimat, aynı zamanda performans yeri olan depoda, depoda teslim olarak yapılacaktır ve eğer varsa, gelecek performanslar da. Eğer müşteri talep ederse, masraflar müşteriye ait olmak üzere (*Versendungskauf*) mallar farklı bir yere sevk edilecektir. Aksi üzerinde anlaşılmamışsa, NGK sevkiyat tipini (nakliye firması, nakliye rotası ve paketleme dahil) belirlemeye yetkilidir.
5. Ürünlerin rastlantısal kayıp veya rastlantısal bozulma riski, en geç teslimatla birlikte müşteriye geçer. Ancak, performans yerinden başka bir yere sevkiyatı içeren bir satış durumunda, ürünlerin rastlantısal kayıp veya rastlantısal bozulma riski ve gecikme riski, mallar nakliye acentesine, taşıyıcıya veya sevkiyatı yapacak diğer kişi ve varlıklara verince, aktarılmış olur. Kabul üzerinde anlaşıldığı zaman, böyle bir kabul, riskin geçirilmesinde yetkili olacaktır. İş ve hizmet (*Werkvertrag*) sözleşmeleri için uygulanabilir yasal hükümler de, tüm diğer açılardan üzerinde anlaşılmış kabule göre uygulanacaktır. Müşterinin teslimatı kabul etmede herhangi bir temerrüdü, teslimat veya kabul eşit sayılacaktır.
6. Eğer müşteri teslimatı almakta temerrüde düşerse veya müşteri işbirliği yapmazsa veya müşterinin sorumlu olduğu herhangi bir nedenle NGK'nın teslimatı gecikirse, NGK, bunun neticesi olarak herhangi bir zararın, ilave masraflar dahil (örneğin depolama maliyetleri) tazmin edilmesini talep etmeye yetkilidir.
7. Bu işin Genel Şart ve Koşullarının VIII. bölümüne göre müşterinin hakları ve NGK'nın yasal hakları, bilhassa NGK'nın artık, performans göstermesi gerekmediği zaman (performans ve/veya bir sonraki performansın imkansız olması veya makul olmaması), etkilenmeyecektir.

#### V. Mülkiyet hakkının muhafazası

1. Satış sözleşmesi altında NGK'nın tüm mevcut ve gelecek talepleri karşılanana ve süregelen iş ilişkisi (teminatlı talepler) tamamen tamamlanana kadar NGK malların mülkiyetini kendine tutar.
2. Tüm teminatlı talepler tamamlanana kadar, mülkiyetleri muhafazaya tabi mallar rehin edilemez veya güvenlik itibarıyla

herhangi bir üçüncü tarafa transfer edilemez. Eğer aciz usullerinin başlatılması için dilekçe verilmişse veya NGK'ya ait (örneğin ekte) mallara üçüncü bir tarafça erişim durumunda ise, müşteri gereksiz gecikme olmadan NGK'yı yazılı olarak haberdar edecektir.

3. Müşterinin sözleşmeye uygun hareket etmemesi durumunda, bilhassa vadesi gelen satın alma fiyatını ödememe, NGK yasal hükümlere göre sözleşmeyi feshetmeye ve/veya mülkiyetin muhafazasına bağlı olarak malların iade edilmesini talep etmeye yetkilidir. Malların iade edilmesini talep etmek feshi ima etmez. NGK'nın yetkili olduğu yalnızca malların iadesi ve sözleşmeyi feshetme hakkını saklı tutmaktır. Eğer vadesi gelen satın alma fiyatını müşteri ödememezse, NGK bu hakları ancak müşteriye ödeme yapması için makul bir süre tayin edemezse veya böyle bir zaman süresi yasal hükümlere göre gereksizse, ileri sürebilir.
4. Müşteri, işin normal sürecinde, mülkiyeti muhafaza edilen malları yeniden satmaya ve/veya daha fazla işlemeye, aşağıdaki alt bölüm (c)'e göre iptale tabi olarak yetkilidir. Bu durumda, takip eden ilave hükümler uygulanır:
  - a. Mülkiyetin muhafazası, NGK'nın mallarının işlenmesi, karıştırılması veya birleştirilmesi ile yaratılan yeni ürünleri, tüm değerleriyle kapsar ve NGK imalatçısı sayılır. Üçüncü tarafın mallarıyla işleme, karıştırma veya birleştirme durumunda böyle bir üçüncü tarafın mülkiyet hakkı devam eder ve NGK işlenen, karıştırılan veya birleştirilen malların fatura değerlerinin oranında ortak mülkiyet edinir. Tüm diğer yönlerden, yaratılan ürün, mülkiyetin muhafazasına tabi mallar gibi aynı kural ve hükümlere tabidir.
  - b. Müşteri, güvenlik itibarıyla burada, yaratılan malların veya ürünün tamamen veya önceki paragrafa uygun olarak NGK'nın ortak mülkiyet payına göre tekrar satışı neticesi ortaya çıkan, üçüncü taraflara karşı tüm talepleri NGK'a devreder. NGK devri kabul eder. Alt bölüm 2'de atıfta bulunulan müşteri yükümlülükleri, devredilen taleplere de uygulanır.
  - c. Müşteri, NGK'ya ilave olarak talebi tahsil etmeye yetkilidir. Müşteri, NGK'ya karşı müşterinin ödeme yükümlülüklerini yerine getirdiği, müşterinin performans kabiliyet eksikliği bulunmadığı sürece NGK talebi tahsil etmemeyi üstlenir ve NGK alt bölüm 3 dahilindeki haklarından herhangi birini kullanarak mülkiyeti muhafazayı ileri sürmez. Ancak bu durumda

NGK müşteriden, devredilen talepleri ve ilgili borçluları NGK'ya ifşa etmesini, tahsil için gerekli tüm bilgileri sağlamasını, ilgili dokümantasyonu teslim etmesini ve devir ile ilgili olarak borçluları (üçüncü taraflar) bilgilendirmesini talep edebilir. Bu durumda NGK, mülkiyetin muhafazasına tabi malların müşteri tarafından tekrar satılması ve daha ileri şekilde işlenmesi yetkilendirmesini iptal etmeye yetkilidir.

- d. Eğer elde edilebilir teminatın değeri, NGK taleplerinin miktarından %10'dan daha fazla ise NGK istediği teminatı müşterinin talebi üzerine serbest bırakacaktır.

5. Eğer gideceği yer yurt dışındaysa ve mülkiyetin muhafazasının herhangi bir etkisi yoksa veya istenildiği kadar etkisi yoksa, talep üzerine müşteri, etkisi açısından mümkün olduğu kadar mülkiyetin muhafazasına eş değerde bir teminat sağlamak için işbirliği yapmalıdır.

## VI. Kusur durumunda müşterinin hakları

1. Maddi kusur veya mülkiyet kusurları (yanlış kalemlerin teslimatı veya yetersiz miktarlar ve uygunsuz montaj veya kusurlu montaj talimatları dahil) durumunda müşterinin hakları, aşağıda aksi belirtilmedikçe yasal hükümler çerçevesinde ele alınacaktır. İşlenmemiş malların nihai teslimatı durumunda uygulanacak olan kanunun özel hükümleri, müşteri malları daha fazla işlemiş (Alman Medeni Kanunu, Bölüm 478'e göre tedarikçinin başvuru yolu) olsa bile etkilenmeyecektir. Alman Medeni Kanunu, Bölüm 445a'ya göre satıcının başvuru yolu da etkilenmeyecektir. Eğer kusurlu mallar müşteri veya başka bir girişimci tarafından daha fazla işlenmişse, örneğin başka bir ürüne dahil edilmesi gibi, tedarikçi başvuru yoluna dayanan talepler hariç tutulmuştur.
2. NGK'nın kusurlar ile ilgili sorumluluğu, malların kalitesi ile ilgili olarak taraflar arasındaki anlaşmaya dayanır. Bir sözleşmenin kapsadığı veya NGK tarafından yayınlanan (özellikle kataloglar içinde veya NGK'nın web sitesinde) tüm ürün özelliklerinin, malların kalitesi ilgili olarak bir anlaşmayı oluşturduğu kabul edilecektir.
3. Üzerinde anlaşılmış olan belirli bir kalitenin olmadığı durumda, bir kusurun mevcut olup olmadığı, yasal kurala (Alman Medeni Kanunu, Bölüm 434(1) 2. ve 3. cümleler) göre tespit edilecektir. Ancak NGK, üçüncü taraflar tarafından yapılan umuma açık beyanlar için sorumluluk kabul etmez.
4. Kusurların mevcudiyeti durumunda müşterinin hakları, müşterinin malları muayene etmek ve kusurları bildirmekle

(Alman Medeni Kanunu Bölümler 377.381) ilgili yasal yükümlülükler uymuş olduğu şartına bağlıdır. Eğer muayene sırasında veya ondan sonra herhangi bir zamanda bir kusur bulunursa, NGK'ya yazılı olarak, gereksiz vakit geçirmeden bildirimde bulunulacaktır. Eğer müşteri malları uygun şekilde muayene etmez ve/veya kusurları bildirmezse, bildirilmeyen veya zamanında bildirilmeyen veya uygun şekilde bildirim yapılmayan kusurlarla ilgili olarak NGK'nın sorumluluğu, yasal hükümlere göre hariç tutulur.

5. Eğer teslim edilen kalem kusurluysa, NGK performansı sağlamak için önce kusuru giderme (tamir) yoluna gidebilir veya kusuru bulunmayan başka bir kalemi teslim eder (değiştirme teslimatı). Yasal gereksinimlerin karşılandığı durumlarda NGK'nın sonraki performansı reddetme hakkı etkilenmeyecektir.
6. Müşterinin vadesi gelen satın alma fiyatını ödemesine bağlı olarak NGK, sonraki performansları gerçekleştirmeye yetkilidir. Ancak müşteri, kusur ile ilgili olarak satın alma fiyatının uygun bir kısmını tutmaya yetkilidir.
7. Müşteri NGK'ya, sonra yerine getirmesi gerekli performansı için gereken zaman ve fırsatı verecektir ve bilhassa şikayet edilen kalemin incelenmesi için teslimi gibi. Değiştirme teslimatı durumunda müşteri, yasal hükümlere göre kusurlu kalemi NGK'ya iade edecektir.
8. Eğer bir kusur gerçekten mevcutsa, inceleme ve sonraki performans için gerekli, bilhassa nakliye maliyetleri, yol kullanım ücretleri, işçilik ve malzeme maliyetleri ve uygulanabilirse, sökme ve kurma, yasal hükümlere göre NGK tarafından ödenecek veya geri ödemesi yapılacaktır. Aksi takdirde, kusurların (özellikle inceleme ve nakliye maliyetleri) giderilmesi için dayanaksız talep nedeniyle üstlenilen maliyetleri, kusurlu olmadığının müşteri tarafından tespit edilmesi imkansız olmadıkça, NGK müşteriden talep edebilir.
9. Eğer sonraki performans başarısız olmuşsa veya müşteri tarafından sonraki performans için belirlenecek olan mühlet başarı olmadan dolmuşsa veya böyle bir süre yasal hükümlere göre gereksizse, müşteri satış sözleşmesini feshedebilir veya satın alma fiyatını düşürebilir. Ancak, kusur önemsizse, müşteri sözleşmeyi feshetmeye yetkili değildir.
10. Kusurların bulunduğu durumda müşteri, zararları veya sonuçsuz masrafların geri ödenmesini talep etmeye, yalnızca bölüm VIII'e göre yetkilidir; aksi durumda bu tür talepler hariç tutulur.

## VII. Ürün sorumluluğu

1. Eğer mümkünse ve makul olarak kabul edilirse, bir zarar durumunda alıcının kimliğini belirlemek amacıyla müşteriden ileriye dönük satışların kayıtlarını tutması istenir. Eğer mümkünse ve uygunsa, müşterinin kendi müşterisine, tekabül eden bir harcı empoze etmesi zorunludur.
2. Ürün sorumluluğuna bağlı olarak yapılan herhangi bir talebi savunmada müşteri NGK'ya makul şekilde yardımcı olacaktır.
3. Ürünlerle ilgili olarak tüm talepler veya diğer olağanüstü durumları müşteri NGK'ya gereksiz gecikme olmadan bildirecektir.

## VIII. Diğer sorumluluk

1. İşin Genel Şart ve Koşullarında ve aşağıda belirlenen hükümlerde aksi belirtilmedikçe, sözleşme ihlalleri ve sözleşme dışı görevler için NGK ilgili yasal hükümlere göre sorumludur.
2. Niyet veya ağır ihmâl durumunda NGK zararlardan –yasal gerekçe ne olursa olsun- sorumludur. Hafif ihmâllerde NGK yalnız aşağıdaki durumlardan sorumludur
  - a. Hayat, vücut veya sağlık incinmesinden kaynaklanan zarar,
  - b. Sözleşme ile ilgili maddi yükümlülük sonucu zarar (yerine getirilmesi, öncelikle sözleşmenin uygun performansını sağlayan ve yerine getirilmesine diğer tarafın genellikle güvendiği ve güvenebileceği bir yükümlülük); ancak bu durumda NGK'nın sorumluluğu, tipik olarak ortaya çıkan öngörülebilir zararın tazmini ile sınırlıdır.
3. Alt bölüm 2'den kaynaklanan sorumluluk sınırlamaları, yasal hükümlere göre hataları durumunda NGK'nın sorumlu olduğu kişiler tarafından (ve onların lehine) yükümlülüğün ihlaline de uygulanır. Eğer NGK hileli olarak kusuru saklamış veya malların kalitesi veya ürün Sorumluluğu Kanunu altında müşterilerin talepleri için garantiyi varsaymışsa, bunlar uygulanmaz.
4. Kusurun içerilmediği bir yükümlülük ihlali durumunda müşteri sözleşmeyi ancak NGK yükümlülüğün ihlalinin sorumluysa iptal veya feshedebilir. Müşterinin, isteğine bağlı olarak feshetme hakkı (bilhassa Alman Medeni Kanunu Bölümler 650, 648 altındaki) hariç tutulmuştur. Tüm diğer açılardan yasal gereksinimler ve sonuçları uygulanır.

## IX. Kısıtlama

1. Alman Medeni Kanunu Bölüm 438(1) No.3'ten sapılarak,

maddi kusurlar veya mülkiyetin kusurlarından kaynaklanan talepler için genel sınırlama süresi teslimattan itibaren bir yıldır. Kabul üzerinde anlaşmanın olduğu durumda sınırlama süresi kabulden başlar.

2. Yukarıda belirtilen satış kanunu altındaki sınırlama süreleri, eğer bir durumda, alışılmış yasal sınırlama süresinin uygulanması (Alman Medeni Kanunu Bölümler 195,199) daha kısa bir sınırlama süresi ile sonuçlanmazsa, malların kusuruna dayalı zararlar için müşterinin sözleşmeye bağlı ve sözleşme dışı taleplerine de uygulanır. Ancak müşterinin, bölüm VIII (2) veya ürün Sorumluluğu Kanununa dayanan zarar talepleri ancak yasal kısıtlama sürelerine göre hükümsüz olur.

#### **X. Gizlilik**

1. Taraflar, iş ilişkisi sonucu olarak farkına vardıkları bariz olmayan tüm ticari ve teknik detaylara, ticari sır olarak bakmayı üstlenir.
2. Çizimler, modeller, şablonlar, örnekler ve benzeri kalemler, yetkilendirilmemiş üçüncü taraflara sağlanmaz veya erişimlerine imkan verilmez. Bu kalemleri kopyalamaya yalnız işletim gereksinimleri ve telif hakları kanunları kısıtlamaları dahilinde izin verilir.
3. Taraflar, pazarlama amacıyla iş ilişkilerine ancak diğer tarafın yazılı rızasını aldıktan sonra atıfta bulunabilir.

#### **XI. Uygulanacak Kanun, Yargı Yetkisi**

1. İşin, bu Genel Şart ve Koşulları ve NGK ve müşteri arasındaki sözleşmeye bağlı ilişki, Almanya Federal Cumhuriyetinin kanunları tarafından yönetilir ve uluslararası yeknesak kanun, bilhassa Malların Uluslararası Satışı (CISG) ile ilgili Sözleşmeler üzerinde Birleşmiş Milletler Anlaşması hariç tutulur.
2. Eğer müşteri, Alman Ticaret Kanunundaki anlama göre bir tüccarsa (Kaufmann), kamu hukuku altında bir tüzel kişilikse veya kamu hukuku altında özel bir fonsa, işimizin ana yeri olan Ratingen, Almanya'da bulunan mahkemeler, sözleşme ilişkisinden doğrudan veya dolaylı olarak doğan tüm uyuşmazlıklarda – uluslararası dahil - münhasır yargı yetkisine sahip olacaktır. Eğer müşteri, Alman Medeni Kanunu Bölüm 14'te tanımlandığı şekilde bir girişimciyse, aynı buna göre uygulanır. Ancak NGK her durumda yasal aksiyon almaya yetkilidir; işin bu Genel Şart ve Koşullarında veya daha üstün gelen bireysel bir anlaşma tarafından sağlandığı gibi, teslimat yükümlülüğü için performans yerinde veya müşterinin genel yargı yetkisi yerinde. Ağır basan yasal hükümler, bilhassa

münhasır yargı yetkisi etkilenmeyecektir.

Ratingen, Şubat 2019

Versiyon 1.0